No. 43448

Venezuela
and
Suriname

Agreement between the Government of the Republic of Suriname and the Government of the Republic of Venezuela for coopération in the field of conservation and exploitation of hydrobiological resources (with annexes). Caracas, 7 October 1998

Entry into force: *14 May 2002, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

Venezuela
et
Suriname

Accord entre le Gouvernement de la République du Suriname et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la coopération en matière de conservation et d'exploitation des ressources hydro-biologiques (avec annexes). Caracas, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : *14 mai 2002, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA VOOR SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN BEHOUD EN EXPLOITATIE VAN HYDROBIOLOGISCHE HULPBRONNEN

De Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Venezuela, hierna te noemen de Partijen:

ERKENNENDE dat de betrekkingen tussen de beide landen gestoeld zijn op wederzijds respect en naleving van de beginselen van soevereiniteit en nationale onafhankelijk-heid, van gelijkgerechtigheid en niet-inmenging in elkaars aangelegenheden;

HERBEVESTIGEND de uitstekende betrekkingen die altijd hebben bestaan tussen de beide landen en de wenselijkheid deze relaties voor het wederzijds voordeel van de beide volkeren te onderhouden en opnieuw te bevestigen;

OVERWEGENDE de principes die vervat zijn in de Overeenkomst van Vriendschap en Samenwerking getekend door de beide Regeringen op 27 januari 1978;

ERKENNENDE de behoefte de bescherming en duurzame ontwikkeling te verzekeren van het mariene- en kustmilieu onder de soevereiniteit of jurisdictie van de Partijen, alsook de hulpbronnen daarvan;

BEZIELD door de wens het duurzaam gebruik en het behoud van levende mariene hulpbronnen onder de jurisdictie van de Partijen te waarborgen en dat beiden de volledige en optimale maatschappelijke en economische voordelen halen uit het evalueren, duurzaam gebruiken en exploiteren van hun mariene hydrobiologische hulpbronnen en daarbij rekening houdend met de noodzaak deze rijkdommen in stand te houden;

GEÏNTERESSEERD in het bevorderen van samenwerking en economische en technologische uitwisseling op het gebied van het behoud en de exploitatie van hydrobiologische hulpbronnen tot wederzijds voor-deel en de ontwikkeling van de beide volkeren;

OVERTUIGD van het belang gebruik te maken van de ervaring van Surinaamse en Venezolaanse instellingen op het gebied van het gebruik van hydrobiologische hulpbronnen;

OVERWEGENDE dat elke Partij bereid is visvergunningen uit te geven op basis van deze Overeenkomst aan vissersvaartuigen van de andere Partij, met dien verstande dat deze vaartuigen gedurende hun verblijf in het grondgebied en/of de

wateren onder de jurisdictie van Suriname of Venezuela, alle relevante wetten en reglementen zullen naleven welke zijn aangenomen door Suriname of Venezuela met betrekking tot de visserij, evenals andere wetten en reglementen betrekking hebbend op andere dan visserijactiviteiten;

BEZIELD door de wil tot samenwerking bij de invulling en effectieve implementatie van de gestelde doelen en principes vervat in de "Code of Conduct for Responsible Fisheries" aangenomen door de Conferentie van de "Food and Agriculture Organization" van de Verenigde Naties (F.A.O.), tijdens diens 28ste Vergadering (october-november 1995);

REKENING HOUDEND met de ervaringen opgedaan bij de tenuitvoerlegging van de Visserij-overeenkomsten getekend op 24 februari 1986 en op 30 januari 1990;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL I

1.- Vissersvaartuigen die de vlag voeren van en die geregistreerd zijn in Venezuela en die naar behoren geautoriseerd zijn door de Regering van Venezuela, zullen toegang hebben tot de gebieden die gespecificeerd zijn in of overeenkomstig Artikelen II en III van deze Overeenkomst, met het oogmerk de visrijkdommen te exploiteren. Van deze toegang zal gebruik gemaakt worden in overeenstemming met Artikelen II en III van deze Overeenkomst.

2.- De toegang waarnaar wordt verwezen in paragraaf 1 van dit Artikel zal slechts worden toegestaan aan vaartuigen die eigendom zijn van Venezolaanse burgers, of rechtspersonen die in Venezuela gevestigd zijn.

3.- Met uitzondering van activiteiten ondernomen in verband met visserij-onderzoek uitgevoerd in overeenstemming met Artikel X van deze Overeenkomst, dienen vissersvaartuigen die toegang hebben tot visgebieden, in overeenstemming met deze Overeenkomst, geen andere dan visserijactiviteiten te ontplooien.

ARTIKEL II
HET VISSEN MET HORIZONTALE BEUGLIJNEN EN VERTICALE HANDLIJNEN

1.- De Regering van de Republiek Suriname zal, in de uitoefening van haar soevereiniteit en/of nationale jurisductie, ten behoeve van de exploitatie van bodemvissen en diepzeevissen de relevante vergunningen verlenen aan Venezolaanse vaartuigen zoals bedoeld in Artikel I van de onderhavige Overeenkomst, die onder meer aan de onderstaande kenmerken voldoen:

i. een maximum volle lengte van dertig (30) meters;
ii. de constructie van de romp dient te zijn in hout en/of glasvezel en/of staal;
iii. aandrijving: motoren met een maximum vermogen van 400PK;
iv. de opslagcapaciteit dient de veertig (40) metrieke ton, inclusief vangst en ijs, niet te overschrijden.

2.- Onverminderd de voorwaarden die vervat zijn in de bijlagen bij de onderhavige Overeenkomst, zijn de voorwaarden op grond waarvan visserij-activiteiten kunnen worden ondernomen door vissersvaartuigen aan welke een visvergunning is verleend zoals genoemd in de eerste paragraaf van dit Artikel, onder andere:

i. visserij-activiteiten zijn niet toegestaan tussen de isobaat van vijftien (15) vadem (zeven en twintig (27) meter) en de kust;

ii. het vissen op andere dan diepzee- en bodemvissen met horizontale beuglijnen en verticale handlijnen is niet toegestaan; het is ten strengste verboden met netten te vissen of dergelijke uitrusting of enig ander vistuig dan krachtens deze Overeenkomst toegestaan, aan boord te hebben;

iii. het is ten strengste verboden te vissen op andere soorten dan naar welke wordt verwezen in bovenstaande subparagraaf ii, niettegenstaande de aanbevelingen die gedaan kunnen worden door de Visserijcommissie ingesteld middels Artikel VIII, in overeenstemming met Artikel VIII en XI van deze Overeenkomst;

iv. het gebruik van uitrusting voor het uitwerpen en het binnenhalen van horizontale beuglijnen en verticale handlijnen is toegestaan;

v. een maximum van tweeduizend (2000) haken mag gebruikt worden op de horizontale beuglijnen en een maximum van twintig (20) haken op de verticale handlijnen. Een maximum van veertien(14) verticale handlijnen mag per keer per boot gebruikt worden;

vi. elk vaartuig zal maximaal veertien(14) bemanningsleden, met inbegrip van de kapitein, mogen hebben;

vii. het vissen zal slechts worden toegestaan op basis van operaties van individuele aard;

viii. alle vaartuigen zullen melding dienen te maken van hun aankomst in en hun vertrek uit het visserijgebied waarnaar verwezen wordt in dit Artikel en dagelijks hun positie tijdens het vissen doorgeven.

3.-

i. i.Tijdens het eerste jaar van de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst,hetzij op voorlopige basis of na haar in werkingtreding, zal de Regering van Suriname toegang verlenen aan honderd (100)Venezolaanse vissersvaartuigen met de kenmerken vermeld in paragraaf 1 van dit Artikel, in overeenstemming met de procedure vastgesteld in Bijlage 1 van deze Overeenkomst; indien, tijdens dat jaar, het aantal vergunningsaanvragen minder is dan honderd (100), mag de Surinaamse Regering het aantal vergunningen dat het eerstvolgend jaar te verlenen is, terugbrengen naar het aantal dat daadwerkelijk is aangevraagd;

ii. De Regering van de Republiek Suriname mag het aantal vaartuigen waarnaar hierboven wordt verwezen, vergroten in overeenstemming met de aanbevelingen van de Visserijcommissie.

4.-

i. Elk Venezolaans vaartuig aan welk vergunning is verleend zal elk jaar, alvorens de betreffende permanente visvergunning te ontvangen, het bedrag van US$ 3500 dienen te betalen overeenkomstig de procedure vastgesteld in Bijlage 1 en 7 van deze Overeenkomst;

ii. De Regering van Suriname zal, aan het eind van ieder jaar, aan elk Venezolaans vaartuig aan welk vergunning is verleend een deel van het hierboven genoemde bedrag terug betalen naar evenredigheid zoals vastgesteld in de bepalingen van Bijlage 7 van deze Overeenkomst.

5.-

i. De vangst van het vaartuig zal worden gelost en afgeleverd in door de Regering van Suriname aangeduide havens ter verkoop aan de instelling of instellingen aangewezen door de Regering van Suriname;

ii. De prijs van de geloste vangst zal worden vastgesteld in overleg tussen de vissers en de instelling of instellingen aangewezen door de Regering van Suriname, daarbij uitgaande van de internationale prijs in US$. Ter vaststelling van deze prijzen zullen de vissers en de bovengenoemde instellingen informatiebronnen gebrui-ken die worden aanbevolen door de Visserijcommissie.

ARTIKEL III

1.- De Regering van de Republiek Suriname,zal, bij de uitoefening van haar soevereiniteit of nationale jurisdictie, wanneer wordt vastgesteld dat de omstandigheden van specifieke mariene hydrobiologische hulpbronnen evenals de huidige voorwaarden voor de visserij inspanning bijkomende toegang tot deze rijkdommen mogelijk maken, de relevante vergunningen voor hun exploitatie verlenen aan de vaartuigen van de Republiek Venezuela.

2.- De Visserijcommissie zal, in overleg met de Groep van Technische Deskundigen, alle aanbevelingen doen aangaande dergelijke toegang, voornamelijk met betrekking tot de kenmerken van de vaartuigen en de voorwaarden voor toegang.

3.- De Groep van Technische Deskundigen zal de staat van de betrokken visstanden monitoren door middel van het vaststellen en implementeren van onderzoeksprogramma's en het verzamelen van gegevens met het oogmerk aan de Visserij-commissie de nodige aanbevelingen te doen en adviezen te verstrekken.

4.- De in dit Artikel bedoelde toegang zal, bij voorkeur, worden verleend door middel van het opzetten van joint ventures.

ARTIKEL IV

De Regering van Suriname zal een entiteit in Suriname aan-wijzen die, indien voorradig, onderdelen, uitrusting enz.zal leveren en verder al wat nodig is voor het onderhoud en de reparatie van boten zoals aangegeven in Artikel I van deze Overeenkomst terwijl gevist wordt in de wateren die onder de soevereiniteit en/of nationale jurisdictie van Suriname vallen.

ARTIKEL V
MAATREGELEN AAN TE NEMEN DOOR DE VLAGSTAAT OM NALEVING DOOR ZIJN VAARTUIGEN TE GARANDEREN VOLGENS DEZE OVEREENKOMST

De Regering van Venezuela staat garant dat vaartuigen die haar vlag voeren de bepalingen van deze Overeenkomst zullen naleven alsook de maatregelen genomen in overeenstemming met deze Overeenkomst. Te dien einde zal ze:

I. - specifieke visvergunningen uitgeven aan vaartuigen dietoegang hebben verkregen van de Regering van Suriname;

ii. alle administratieve maatregelen treffen nodig voor het bestuur en het toezicht op de werkzaamheden van haar vaartuigen;

iii. onmiddellijk en volledig elke vermeende schending onderzoeken;

iv. de Regering van Suriname onmiddellijk informeren omtrent maatregelen, acties of sancties betrekking hebbend op het voorgaande.

ARTIKEL VI

1.- Venezolaanse vaartuigen moeten de vigerende wetten en reglementen van de Republiek Suriname strikt naleven bij het vissen in de wateren die vallen onder Surinaamse soevereiniteit en/of nationale jurisdictie.

2.- De Regering van Suriname zal regelmatig informatie verschaf-fen betreffende de wetten en wettelijke regelingen genoemd in het eerste lid van dit Artikel.

3.- De Visserijcommissie ingesteld krachtens Artikel VIII van deze Overeenkomst, zal mechanismen creëren die ze passend acht voor het informeren van de betrokken sectoren over bovengenoemde wetten en wettelijke regelingen.

4.- De Regering van Suriname mag een visvergunning verleend aan een Venezolaans vaartuig intrekken of herroepen wanneer dit vaartuig zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen.

5.- De Regering van Venezuela zal alle relevante maatregelen nemen teneinde naleving te verzekeren van de bepalingen van deze Overeenkomst voor de visserijvaartuigen voorzien in Artikel I van deze Overeenkomst, waarbij inbegrepen die maatregelen waarnaar wordt verwezen in Artikel V van deze Overeenkomst.

6.- De Regering van Suriname mag te allen tijde eisen dat door haar naar behoren gemachtigde functionarissen toegang verleend wordt aan boord te gaan van de vaartuigen voorzien in Artikel I van deze Overeenkomst.

ARTIKEL VII

1.- De Visserijcommissie mag, in overleg met de Groep Technische Deskundigen, aanbevelingen doen voor het verlenen van toegang aan Surinaamse schepen voor het exploiteren van mariene hydrobiologische hulpbronnen vallende onder Venezolaanse soevereiniteit en/of jurisdictie, vooropgesteld dat de condities van de

specifieke hydrobiologische hulpbronnen alsook de huidige condities van de visinspanning dergelijke toegang tot deze hulpbronnen toestaan.

2.- De toegang waarnaar in paragraaf 1 van dit artikel wordt verwezen, zal bij voorkeur worden verleend, door middel van het opzetten van joint-ventures en zal slechts worden toegestaan aan schepen varend onder de vlag van of welke geregistreerd zijn in Suriname, zijnde eigendom van Surinaamse burgers of ondernemingen gevestigd in Suriname, en die naar behoren gemachtigd zijn door de Republiek Suriname.

3.- De vissersvaartuigen die dergelijke toegang genieten zullen geen andere dan visserij-activiteiten ontplooien en hebben zich strikt te houden aan de in de Republiek Venezuela van kracht zijnde wetten en regelingen bij het vissen in wateren die vallen onder Venezolaanse soevereiniteit en/of jurisdictie.

ARTIKEL VIII
DE VISSERIJCOMMISSIE

1.- Voor de uitvoering van de Overeenkomst, komen de Partijen overeen een Surinaams-Venezolaanse Visserijcommissie op te richten die bestaat uit drie (3) vertegenwoordigers van elk land en zulke adviseurs die geschikt worden geacht en wier namen naar behoren worden medegedeeld via diplomatieke kanalen, en die ten minste elke zes (6) maanden of op ieder moment op verzoek van een der beide Partijen zal bijeenkomen. De bijeenkomsten zullen afwisselend in Suriname en in Venezuela gehouden worden.

2.- De taken van de Visserijcommissie, ingesteld in overeenstemming met lid 1 van dit Artikel, zullen o.a. omvatten:

i. het uitoefenen van toezicht op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst;

ii. het coördineren van de uitwisseling van gegevens uit onderzoeksprogramma's en/of visserij-activiteiten door tussenkomst van de Groep van Technische Deskundigen, in overeenstemming met Artikel X van deze Overeenkomst;

iii. het presenteren van haar aanbevelingen betreffende de verlenging van genoemde Overeenkomst of het doen van voorstellen voor de onderhandelingen over een nieuwe Overeenkomst aan de Partijen vóór de beëindiging van deze Overeenkomst;

iv. het aan de Partijen presenteren van aanbevelingen over aan te nemen en te implementeren concrete wijzigingen van specifieke bepalingen van de

Overeenkomst teneinde te verzekeren dat de in de Overeenkomst gestelde doelen volledig en effectief worden verwezenlijkt;

v. het identificeren van de condities voor de oprichting van joint ventures ingevolge Artikel IX van deze Overeenkomst;

vi. het afhandelen van alle zaken die specifiek zijn verwezen naar de Visserijcommissie in deze Overeenkomst en verder al datgene te doen wat consistent is met de doelstellingen en opzet van deze Overeenkomst en nodig mag zijn voor de richtige en effectieve tenuitvoerlegging van de bepalingen van genoemde Overeenkomst door de Partijen; en

vii. het vervullen van elke andere functie, waarvan de Partijen het nodig achten die naar de Commissie te verwijzen.

ARTIKEL IX
JOINT VENTURES

De Partijen zullen het aangaan van Joint Ventures of andere vormen van samenwerkingsovereenkomsten voor het vangen, telen, verwerken en/of op de markt brengen van visserijprodukten en/of andere produkten van hydrobiologische origine, bevorderen.

ARTIKEL X
VISSERIJ-ONDERZOEK

1.- In het belang van een rationele exploitatie, behoud en beheer van de Surinaamse visreserves, zal de Regering van Venezuela actief participeren in projecten en programma's van bio-economische of andere aard met betrekking tot deze bronnen onder de soevereiniteit en/of jurisdictie van Suriname.

2.- Deze activiteiten zullen primair gericht zijn op zulke zaken als, onder andere, aquacultuur en populatiedynamiek.

3.- Niettegenstaande de projecten, programma's en activiteiten, waarnaar hierboven wordt verwezen, zullen de Partijen zich inzetten tot het omschrijven en uitvoeren van een onderzoeksprogramma speciaal gericht op evaluatie van het red snapper bestand in de wateren vallende onder de soevereiniteit en/of jurisdictie van Suriname, gedurende de periode waarin deze Overeenkomst van kracht is.

4.- Beide Partijen zullen al het nodige doen, hetzij individueel dan wel gezamenlijk, om te verzekeren dat alle middelen benodigd voor de omschrijving en implementatie van programma's en projecten zoals hierboven bedoeld, ter beschikking worden gesteld; meer speciaal om de financiering veilig te stellen door

middel van bijdragen van de Regeringen zelf of , onder andere, door multilaterale instellingen, zowel gouvernementeel als non-gouvernementeel, en, indien mogelijk, door de private sector.

5.- De Visserijcommissie ingesteld volgens Artikel VIII van deze Overeenkomst zal, door tussenkomst van de Groep van Technische Deskundigen te vormen ingevolge paragraaf 6 van dit Artikel, de uit te voeren onderzoeksprojecten en programma's definiëren en de relevante aanbevelingen doen.

6. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, komen de Partijen overeen om binnen het raamwerk van de Visserijcommissie een Groep van Technische Deskundigen in te stellen, bestaande uit drie (3) vertegenwoordigers van elk land en zodanige adviseurs als wenselijk worden geacht, wier namen naar behoren via diplomatieke kanalen bekend gemaakt zullen worden en die ten minste een keer per zes (6) maanden bijeen zullen komen of zo vaak als nodig op verzoek van een van beide Partijen. De vergaderingen zullen afwisselend in Suriname en in Venezuela worden gehouden.

ARTIKEL XI

Rekening houdende met de resultaten van de programma's en activiteiten waarnaar wordt verwezen in Artikel X, kan de Visserijcommissie ingesteld krachtens Artikel VIII van deze Overeenkomst de Partijen aanbevelingen doen met betrekking tot wijzigingen in het aantal te verlenen vergunningen of de toegang van vissersvaartuigen van de andere Partij met andere kenmerken dan die welke gespecificeerd zijn in of in overeenstemming met Artikelen II, III en VII van deze Overeenkomst.

ARTIKEL XII
TECHNISCHE SAMENWERKING EN ASSISTENTIE OP HET GEBIED VAN GEBRUIK EN BEHOUD VAN HYDROBIOLOGISCHE HULPBRONNEN

1.- De Partijen zullen participeren in projecten, programma's en andere activiteiten verband houdende met technische samenwerking naast die genoemd in Artikel X van deze Overeenkomst, op onder andere de volgende gebieden:

i. training van gespecialiseerd personeel op het gebied van visserijbiologie;

ii. training van gespecialiseerd personeel op het gebied van visserijtechnologie, door middel van training aan boord van Surinaamse of Venezolaanse vissersvaartuigen of op speciale opleidingsinstituten in Suriname of in Venezuela;

iii. technische bijstand met betrekking tot de bouw van vissersvaartuigen;

iv. het beschikbaar stellen door publieke of particuliere Venezolaanse instellingen, volgens de voorwaarden overeen te komen door de Partijen, van deskundigen voor het opleiden van gespecialiseerd personeel in Suriname en voor het adviseren, onder andere, betreffende gecentraliseerde aanvoer en veiling;

v. het uitwisselen van informatie, in het bijzonder betreffende visserijstatistieken, visserij-onderzoek en aquacultuur;

vi. het beheersen van vervuiling in kustgebieden veroorzaakt door oliespillages welke de marine en estuarine levende hulpbronnen kunnen aantasten;

vii. gebruik van de bijvangst van de garanalenvangst;

viii. marine en zoetwateraquacultuur;

ix. gebruik van de visserijbronnen uit aangelegde stuwmeren.

2.- De Regering van Venezuela zal jaarlijks ten minste drie (3)studiebeurzen ter beschikking stellen aan Surinaamse burgers voor studies betreffende de evaluatie en het gebruik van visserijbronnen,inclusief reis- en verblijfskosten.

3.- De Groep van Technische Deskundigen ingesteld ingevolge Artikel X van deze Overeenkomst zal concrete projecten en hun haalbaarheid in verband met de bovengenoemde gebieden van technische samenwerking analyseren en definiëren, deze overleggen aan de Visserijcommissie ter goedkeuring en voorstellen doen voor de financiering van deze projecten.

4.- Beide Partijen zullen alle nodige inspanningen verrichten, hetzij afzonderlijk danwel gezamenlijk, om te verzekeren dat alle middelen nodig voor de vaststelling en implementatie van de programma's en de projecten waarnaar hierboven wordt ver-wezen, worden verstrekt; in het bijzonder zullen ze een adequate financiering daarvan verzekeren door middel van bijdragen van de Regeringen zelf of, onder andere, van multilaterale instellingen, zowel gouvernementeel als non-gouvernementeel, en indien mogelijk, de particuliere sector.

5.- De coördinatie van de projecten, programma's en andere activiteiten waarnaar wordt verwezen in dit Artikel, zullen worden uitgevoerd via de Ministeries van Buitenlandse Zaken van Suriname en van Venezuela, waarbij rekening zal worden

gehouden met de aanbevelingen gedaan door de Visserij-commissie die is ingesteld krachtens Artikel VIII van de onderhavige Overeenkomst.

6.- De projecten en programma's waarnaar hierboven wordt verwezen, zullen voor zover mogelijk worden uitgevoerd in samenwerking met de particuliere sector in Venezuela en in Suriname via Joint Ventures of andere samenwerkingsverbanden ingevolge Artikel IX van deze Overeenkomst.

ARTIKEL XIII
BESLECHTING VAN GESCHILLEN

Elk geschil tussen de Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van de onderhavige Overeenkomst zal door middel van rechtstreekse onderhandelingen of langs diplomatieke kanalen worden beslecht.

ARTIKEL XIV
SLOTBEPALINGEN

1.- Deze Overeenkomst en haar zeven (7) bijlagen, die een integraal deel ervan vormen, zullen in werking treden op de dag van de uitwisseling van nota's waarin kennis wordt gegeven van de nakoming van de wettelijke formaliteiten vereist door de constitutionele procedures van elk der Partijen.

2.- Deze Overeenkomst zal een geldigheidsduur van twee(2) jaar hebben.

3.- Partijen zullen met elkaar in contact treden drie(3) maanden voor het verstrijken van de periode van twee jaar zoals vastgesteld in paragraaf 2 van dit Artikel of elk van de additionele perioden waarnaar wordt verwezen in deze paragraaf of paragraaf 4, met het oog op de onderhandelingen over een nieuwe Overeenkomst, of de continuering van de onderhavige Overeenkomst voor een bijkomende periode van een (1) jaar. Deze bijkomende periode kan worden verlengd met een volgende periode of met verdere perioden van een (1) jaar in gemeen overleg tussen de Partijen.

4.- Indien vóór de beëindiging van de periode of perioden gedurende welke de onderhavige Overeenkomst van kracht is waarnaar wordt verwezen in paragrafen 2 en 3 van onderhavig Artikel, de Partijen mochten besluiten onderhandelingen te beginnen met het oog op het sluiten van een nieuwe Overeenkomst, achten de Partijen het wenselijk dat de bestaande Overeenkomst gedurende een periode van niet langer dan een (1) jaar van kracht blijft, tenzij binnen deze periode een nieuwe Overeenkomst wordt ondertekend. In dit geval kunnen Partijen besluiten de bestaande Overeenkomst of de bepalingen van de nieuwe Overeenkomst voorlopig toe te passen, voor een bijkomende periode die de tijd niet zal overschrijden welke

nodig wordt geacht voor het vervullen van de vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van de nieuwe Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in zes (6) exemplaren,twee (2) in de Nederlandse,twee (2) in de Spaanse en twee (2) in de Engelse taal,waarvan alle tekstenauthentiek zijn, te Caracas, op de 7 de dag van oktober Negentienhonderd Acht en Negentig.

Voor de Regering van de Republiek Suriname	Voor de Regering van de Republiek Venezuela
ERROLL GLENN SNIJDERS Minister van Buitenlandse Zaken	MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS Minister van Buitenlandse Zaken

BIJLAGE 1

BEPALINGEN VERBAND HOUDENDE MET DE PROCEDURE VOOR DE AANVRAAG EN VERSTREKKING VAN VISVERGUNNINGEN

Na verkregen goedkeuring van het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen en het Ministerie van Landbouw en Veeteelt van de Republiek Venezuela betreffende hun aanvragen voor visvergunningen ingevolge deze Overeenkomst, zullen de respectieve eigenaren van de belanghebbende vissersvaartuigen of hun vertegenwoordigers deze aanvragen indienen bij de Ambassade van de Republiek Suriname in Venezuela, vóór 15 januari van elk jaar.

Bij betaling aan de Ambassade van de Republiek Suriname van een bedrag van US$ 500 zoals vastgesteld in Bijlage 7 van de onderhavige Overeenkomst, zullen de eigenaren of hun vertegenwoordigers van de Ambassade van de Republiek Suriname een voorlopige vergunning ontvangen die geldig zal zijn voor een periode van zes weken vanaf de datum van de verstrekking.

De Ambassade van de Republiek Suriname zal het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van Venezuela een kopie van de aldus verleende voorlopige vergunningen toezenden.

Teneinde de definitieve vergunningen te verkrijgen, zullen de vaartuigen aan welke tijdelijke vergunning is verleend het resterend bedrag van US$ 3,000, zoals omschreven in Bijlage 7 van de onderhavige Overeenkomst, betalen.

Deze permanente vergunningen zullen geldig zijn vanaf de dag van de toewijzing tot 31 december van het lopend jaar.

BIJLAGE 2

BEPALINGEN OMTRENT DE VISSERIJ-ACTIVITEITEN VAN VISSERS MET BEUGLIJNEN EN HANDLIJNEN

Specificatie van informatie welke op de vissersvaartuigen aanwezig moet zijn:

1. Naam en adres van de eigenaar van het vaartuig;
2. Naam van het vaartuig;
3. Haven van registratie;
4. Registratienummer;
5. Identificatieletters en nummers aangebracht op het vaartuig;
6. Totale lengte , grootste breedte en ontwerp van het vaartuig;
7. Brandstof opslagcapaciteit;
8. Aantal bemanningsleden (inclusief kapitein of schipper);
9. Kenmerken van de visserijuitrusting (type, materiaal, aantal haken);
10. Certificaat van zeewaardigheid van de Havenmeester in Venezuela (datum van afgifte, nummer);
11. Visvergunning van de relevante Venezolaanse Autoriteiten (datum van afgifte, nummer);
12. Naam en adressen van de Kapitein of schipper;
13. Radiocommunicatie-apparatuur (merk, type, abonnee nummer, frequenties);
14. Andere elektrische en elektronische apparaten aan boord.

BIJLAGE 3

PROCEDURE VOOR IDENTIFICATIE VAN VISSERSVAARTUIGEN

De Regering van Suriname zal aan elk Venezolaans visserij vaartuig dat activiteiten ontplooit krachtens deze Overeenkomst een identificatiecode geven bestaande uit letters en cijfers en wel als volgt:

i. Het identificatienummer zal bestaan uit een getal van opeenvolgende cijfers van 01 tot 100;

ii. De identificatienummers zullen worden voorafgegaan door twee identificatieletters om deze nummers te onderscheiden van andere nummers op andere vergunninghoudende vaartuigen;

iii. De identificatiecode zal zwart van kleur zijn met een witte achtergrond;

iv. De cijfers van de identificatiecode dienen ten minste dertig (30) centimeter breed en dertig (30) centimeter hoog (12 vierkante voet) te zijn;

v. De identificatiecode zal zodanig zijn aangebracht dat het door geen enkel deel van het vaartuig, de touwen of het vistuig minder zichtbaar zal zijn.

BIJLAGE 4

VISSERIJLOGBOEK (EN DIAGRAM)

BITACORA DE PESCA – EMBARCACIONES PARGUERAS

Departamento de Pesca, Ministerio L.V.V.-Suriname

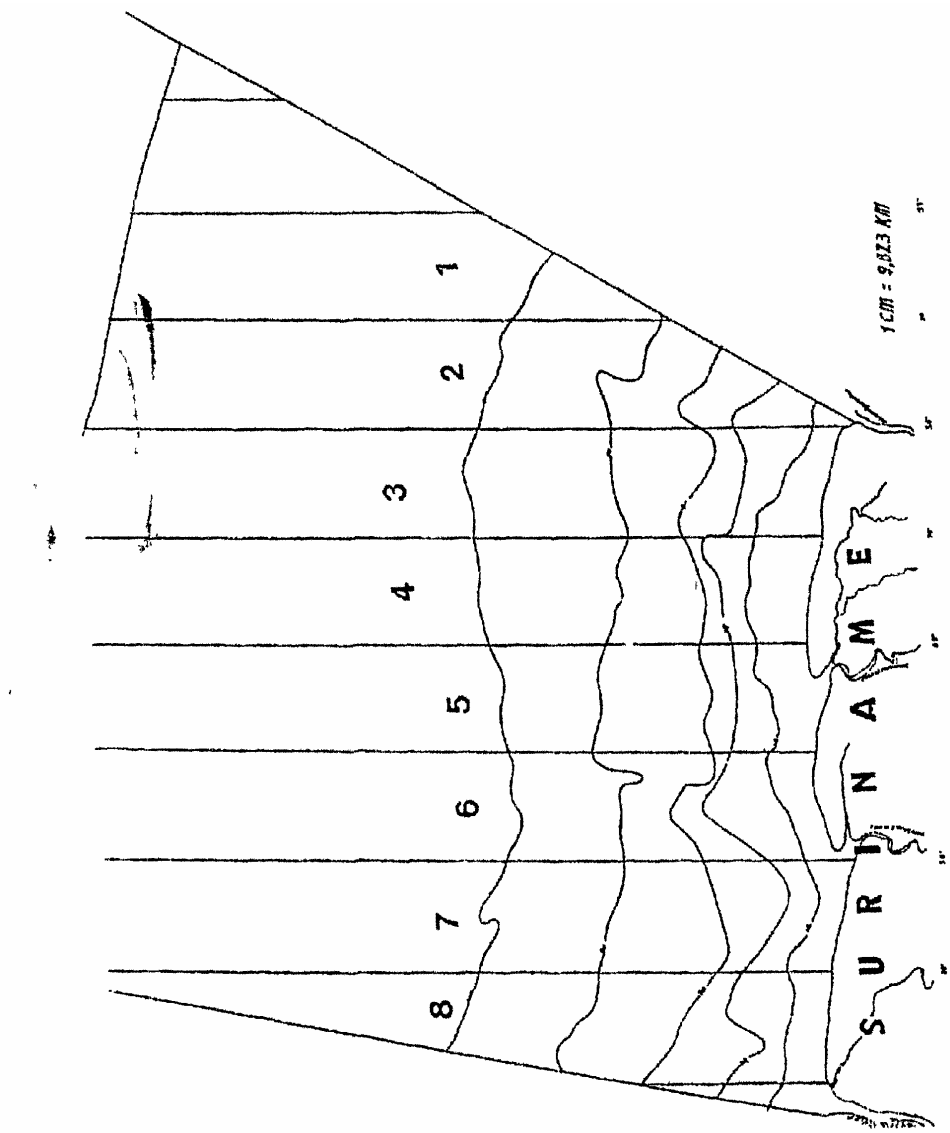
Nombre del Barco Zarpó de Fecha

Matrícula Desembarcó en Fecha

Capitán Número de Cordeles

Tripulación (incluso capitán) Número de Anzuelos

Fecha	Zona	Tiempo de Pesca		Profundidad	Captura en Kilogramos		Observaciones
		Hora Inicio	Hora Fin	(Brazas)	Pargo	Otros	


1
2
3
4
5
6
7
8
1 CM = 9,823 KM
S U R I N A M E

BIJLAGE 5

BEPALINGEN MET BETREKKING TOT HET TOEZICHT OP EN CONTROLE VAN VISSERSVAARTUIGEN

1.- De Venezolaanse vissersvaartuigen vermeld in Artikelen II en III van deze Overeenkomst, bij het vissen in de wateren onder soevereiniteit en/of nationale jurisdictie van Suriname:

i. zullen de aan hen toegewezen identificatiecode voeren overeenkomstig bijlage 3 van deze Overeenkomst;

ii. zullen aan boord meevoeren de vertrekvergunning ("permiso de zarpe"), een gewaarmerkte bemanningslijst, het registratiebewijs, de verklaring van zeewaardigheid en het origineel van de geldige visvergunning;

iii. zullen door middel van radio communicatie aan de door de Regering van Suriname aangewezen autoriteiten rapporteren bij aankomst in en vertrek uit de wateren onder soevereiniteit en/of nationale jurisdictie van Suriname , evenals dagelijkse rapportage plegen om hun positie tijdens de visserij-activiteiten door te geven. De frequenties zullen worden doorgegeven aan de Venezolaanse autoriteiten vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. De Visserijcommissie zal aanbevelingen uitbrengen over deze frequenties. De internationale frequentie 2182 MHz mag eveneens gebruikt worden door de Venezolaanse vissersvaartuigen;

iv. zullen geen brandstof en smeerolie dumpen;

v. zullen geen visvergiften, explosieven, elektronische en/of elektrische hulpmiddelen gebruiken voor het aanlokken of concentreren van visstanden;

vi. zullen hun vangst niet overschepen .

2.- Na elke reis dienen de visserijlogboeken, beschreven in Bijlage 4 van deze Overeenkomst en te bekomen bij het Directoraat Visserij, Cornelis Jongbawstraat 50 te Paramaribo, te worden ingevuld en ondertekend door de schipper van het vaartuig en geretourneerd aan de Directeur van het Directoraat Visserij binnen twee(2) dagen na aankomst van het vaartuig.

BIJLAGE 6

SPECIFICATIES INZAKE VISTUIG VOOR DE VISSERIJ INGEVOLGE ARTIKEL II VAN DE OVEREENKOMST

(Handlijnen en Beuglijnen)

Haken: nummer 3, 4 en 5.

BIJLAGE 7

SPECIFICATIES INZAKE BETALING VAN VERGUNNINGSRECHTEN EN VOORWAARDEN VOOR VISSERIJ-ACTIVITEITEN INGEVOLGE ARTIKEL II VAN DE OVEREENKOMST

(Handlijnen en Beuglijnen)

Het vergunningsrecht zal US$ 3.500,00 bedragen per jaar per vaartuig. Een bedrag van US$ 500 dient betaald te worden op de Ambassade van Suriname in Venezuela voorafgaand aan de verlening van de corresponderende tijdelijke vergunning; de resterende US$ 3000 moet voldaan worden als volgt:

- US$ 1.500 bij het aanvoeren van de vangst in Paramaribo,vóór het verstrijken van de geldigheidsperiode van zes weken van de tijdelijke visvergunning afgegeven door de Ambassade van Suriname in Venezuela; bij voldoening van dit bedrag, zal het vissersvaartuig een tweede tijdelijke visvergunning ontvangen van de Visserij- autoriteiten in Paramaribo; deze vergunning zal voor een maximum van zes weken geldig zijn;

  US$ 1.500 bij het aanvoeren van de vangst in Paramaribo, vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van zes weken van de tweede tijdelijke visvergunning die hierboven wordt genoemd; bij voldoening van dit bedrag,zal het vissersvaartuig van de Visserij-autoriteiten in Paramaribo de permanente visvergunning ontvangen welke geldig zal zijn tot 31 december van dat jaar.

De gedeeltelijke terugbetaling van het recht in verhouding tot de hoeveelheid red snapper aangevoerd in Paramaribo zal zijn als volgt:

25 ton .....US$ 2000 aan het eind van het jaar
20 ton .....US$ 1000 aan het eind van het jaar
15 ton.....US$ 500 aan het eind van het jaar

Elk vergunninghoudend vaartuig moet een minimum van vijftien (15) ton red snapper per jaar aanvoeren. In geval de leveringen groter zijn dan vijfentwintig (25) ton, zal een extra bonus worden gegeven.

In geval de leveringen minder zullen zijn dan vijftien (15) ton, zal het vergunningsrecht het volgend jaar voor dat vaartuig worden verhoogd als volgt:

Minder dan 15 ton maar 10 ton of meer.... US$..500
Minder dan 10 ton maar 5 ton of meer.....US$1000
Minder dan 5 ton..... .US$1500

De Visserijcommissie zal aan de Surinaamse Visserij-autoriteiten de aanbeveling doen afstand te doen van de extra heffing, na her-evaluatie van de specifieke omstandigheden van het geval, inclusief overmacht; het kan eveneens zulk een vrijstelling aanbevelen rekening houdend met onder andere eerdere verrichtingen van het vaartuig.

De Visserijcommissie zal met het oog op de te betalen bonussen de omvang van de in Suriname aan te voeren vangst herzien op basis van uit visserijlogboeken of andere betrouwbare bronnen verzamelde gegevens gedurende de eerste zes maanden van toegestane activiteiten.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF CONSERVATION AND EXPLOITATION OF HYDROBIOLOGICAL RESOURCES

The Government of the Republic of Suriname and the Government of the Republic of Venezuela, herein referred to as the Parties:

Recognizing that the relations between both countries are based on mutual respect and observance of the principles of sovereignty and national independence and the equality of rights and non-interference in each other's affairs;

Reaffirming the excellent relations which have always existed between both countries and the desirability of maintaining and reaffirming these relations for the mutual benefit of both their peoples;

Considering the principles formulated in the Agreement of Friendship and Cooperation signed by both Governments on the 27th of January, 1978;

Recognizing the need to ensure the protection and sustainable development of the marine and coastal environment under sovereignty or jurisdiction of the Parties, and its resources;

Inspired by the wish to ensure the sustainable use and conservation of marine living resources under the jurisdiction of the Parties and that both derive the full and optimum social and economic benefits from the evaluation, sustainable utilization and exploitation of their marine hydrobiological resources and taking into account the necessity to conserve them;

Interested in promoting the cooperation and the economic and technological exchanges in the field of the conservation and exploitation of hydrobiological resources for mutual benefit and development of both their peoples;

Convinced of the importance to make use of the experience acquired by Surinamese and Venezuelan entities in the field of utilization of hydrobiological resources;

Considering that each Party is willing to issue fishing licenses on the basis of this Agreement to fishing vessels of the other Party, in the understanding that these vessels, during their presence in the territory and/or jurisdictional waters of Suriname or Venezuela, shall comply with all relevant laws and regulations adopted by Suriname or Venezuela relating to fisheries, as well as other laws and regulations relating to activities other than fishing;

Inspired by the will to collaborate in the fulfillment and effective implementation of the objectives and principles contained in the Code of Conduct for Responsible Fisheries which was adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), during its 28th Session (October-November 1995);

Taking into account the experience derived from the implementation of the Fisheries Agreements signed on the 24th of February, 1986, and on the 30th of January, 1990;

Have agreed as follows:

Article I

1. Fishing vessels flying the flag of, and which are registered in Venezuela, and which are duly authorized by the Government of the Republic of Venezuela, shall have access to the areas specified under or in conformity with Articles II and III of this Agreement, for the purpose of exploiting the fisheries resources. This access shall be undertaken in accordance with Articles II and III of this Agreement.

2. The access referred to in paragraph 1 of this Article shall be permitted only to vessels which are the property of Venezuelan nationals, or corporations established in Venezuela.

3. With the exception of activities undertaken in connection with fisheries research carried out in accordance with Article X of this Agreement, fishing vessels enjoying access to fishing areas, in accordance with this Agreement, shall not engage in activities other than fishing.

Article II. Fishing with horizontal longlines and vertical handlines

1. The Government of the Republic of Suriname, in the exercise of its sovereignty and/or jurisdiction shall grant, for the exploitation of demersal and pelagic fishes, the relevant permits to Venezuelan vessels envisaged in Article I of this Agreement and which comply, among others, with the following characteristics:

i. a maximum overall length of thirty (30) meters;

ii. construction of hull shall be in wood and/or fiberglass and/or steel;

iii. propulsion: engines up to a maximum power of 400 HP;

iv. storage capacity shall not exceed forty (40) metric tons including catch and ice;

2. Without prejudice to terms established under Annexes of this Agreement, the terms under which fishing operations can take place by the fishing vessels carrying a fishing license as mentioned in the first paragraph of this Article, are among others:

i. no fishing activities shall be allowed between the isobath of fifteen (15) fathoms (twenty seven (27) meters) and the coast;

ii. no fishing other than for pelagic and demersal fishes by horizontal longlines and vertical handlines shall be allowed; it is strictly prohibited to fish with nets or cages as well as carrying on board such gear or any fishing gear other than those authorized under this Agreement;

iii. it is strictly prohibited to fish species other than those referred to in subparagraph ii. above, notwithstanding the recommendations that may be submitted by the Fisheries Commission established under Article VIII, in accordance with Articles VIII and XI of this Agreement;

iv. the use of equipment for line-shooting and retrieval of horizontal longlines and vertical handlines is permitted;

v. a maximum of two thousand (2000) hooks may be used on horizontal longlines and a maximum of twenty (20) hooks on vertical handlines. A maximum of fourteen (14) vertical handlines may be used at any one time per vessel;

vi. each vessel shall have a maximum crew of fourteen (14) including the Captain;

vii. fishing should be allowed only on the basis of operations of an individual nature;

viii. all vessels must report when entering and leaving the fishing area referred to in this Article, and report their daily position while fishing.

3.

i. During the first year of implementation of the Agreement, either on a provisional basis or after its entry into force, the Government of Suriname shall grant access to one hundred (100) Venezuelan fishing vessels with the characteristics stipulated in paragraph 1 of this Article, in accordance with the procedure established in Annex 1 of this Agreement; if, during that year, the number of applications for licenses is less than one hundred (100), the Surinamese Government may reduce the number of licenses to be granted the following year to the number of applications which had actually been submitted;

ii. The Government of the Republic of Suriname may increase the number of vessels referred to above in accordance with the recommendations of the Fisheries Commission established under Article VIII of this Agreement.

4.

i. Each permitted Venezuelan vessel shall pay each year before receiving the corresponding permanent fishing license, the sum of US$ 3,500 in accordance with the procedure established under Annexes 1 and 7 of this Agreement;

ii. The Government of Suriname shall reimburse, at the end of every year, to each permitted Venezuelan vessel, part of the sum referred to above in the proportions established under the terms of Annex 7 of this Agreement.

5.

i. The catch of the vessel shall be landed and delivered at ports designated by the Government of Suriname, to be sold to the entity or entities designated by the Government of Suriname;

ii. The price of the landed catch shall be determined through consultations between the fishermen and the entity or entities designated by the Government of Suriname, taking as reference the international price in US$. For the determination of these prices, the fishermen and the above referred entities will use sources of information recommended by the Fisheries Commission.

Article III

1. The Government of the Republic of Suriname, in the exercise of its sovereignty or national jurisdiction, upon determining that the conditions of specific marine hydrobiological resources as well as the present conditions of the fishing effort allow an additional access to these resources, shall grant for their exploitation, the relevant permits to vessels of the Republic of Venezuela.

2. The Fisheries Commission shall make, in consultation with the Group of Technical Experts, all appropriate recommendations regarding such access, particularly with respect to the characteristics of the vessels and the conditions of access.

3. The Group of Technical Experts shall monitor the state of the stocks concerned through the definition and implementation of research programs and collection of data, with a view to submit to the Fisheries Commission all necessary recommendations and advice.

4. The access referred to in this Article shall be granted, preferably, through the establishment of joint ventures.

Article IV

The Government of Suriname will designate an entity in Suriname that shall supply, if available, spare parts, equipment, etc. and whatever is needed for the maintenance and repair of vessels envisaged in Article I of this Agreement while 'fishing in waters under the sovereignty and/or jurisdiction of Suriname.

Article V. Measures to be adopted by the flag state to ensure compliance by its vessels with the provisions of this Agreement

The Government of Venezuela shall ensure compliance by vessels flying its flag with the provisions of this Agreement and with the measures taken in conformity with this Agreement. To this end it shall:

i. issue a specific fishing license to the vessels which have been granted access by the Government of Suriname;

ii. adopt all administrative measures necessary for the control and monitoring of the operations of its vessels;

iii. investigate immediately and fully any alleged violation;

iv. promptly inform the Government of Suriname of the measures, actions or sanctions referred to above.

Article VI

1. Venezuelan vessels must strictly comply with the laws and regulations which are in force in the Republic of Suriname, while they are fishing in waters under Surinamese sovereignty and/or jurisdiction.

2. The Government of Suriname shall regularly supply information regarding the laws and regulations mentioned in the first paragraph of this Article.

3. The Fisheries Commission established under Article VIII of this Agreement, shall create mechanisms that it deems convenient to inform interested sectors about the above mentioned laws and regulations.

4. The Government of Suriname may suspend or cancel a fishing license granted to a Venezuelan fishing vessel whenever this vessel has not complied with its obligations under this Agreement.

5. The Government of Venezuela shall adopt all relevant measures in order to ensure the compliance with the provisions of this Agreement by the fishing vessels envisaged in Article I of this Agreement, including those measures referred to in Article V of this Agreement.

6. The Government of Suriname may, at any time, require the embarkment aboard the vessels, envisaged in Article I of this Agreement, of duly authorized officials.

Article VII

1. The Fisheries Commission established under Article VIII may, in consultation with the Group of Technical Experts, recommend the access of Surinamese vessels to exploit the marine hydrobiological resources under Venezuelan sovereignty and/or jurisdiction, provided that the condition of the specific hydrobiological resources as well as the present condition of the fishing effort allow such access to these resources.

2. The access referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted, preferably, through the establishment of joint ventures and shall be permitted only to vessels flying the flag of, and which are registered in Suriname, being the property of Surinamese nationals or corporations established in Suriname, and which are duly authorized by the Government of the Republic of Suriname.

3. The fishing vessels enjoying such access shall not engage in activities other than fishing and must strictly comply with the laws and regulations in force in the Republic of Venezuela, while fishing in waters under Venezuelan sovereignty and/or jurisdiction.

Article VIII. The Fisheries Commission

1. For the purposes of this Agreement, the Parties agree to establish a Suriname-Venezuela Fisheries Commission, consisting of three (3) representatives of each country and such advisers as may be deemed convenient, whose names shall be duly communicated through diplomatic channels, and which shall meet, at least, once every six (6) months or any time at the request of either of the Parties. Meetings shall be held alternatively in Suriname and in Venezuela.

2. The functions of the Fisheries Commission established in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be among others:

i. to supervise the implementation of this Agreement;

ii. to coordinate, through the Group of Technical Experts, in accordance with Article X of this Agreement, the exchange of data resulting from research programs and/or fishing activities;

iii. to submit to the Parties, prior to the termination of this Agreement, its recommendations regarding the extension of the said Agreement or the negotiation of a new Agreement;

iv. to submit to the Parties recommendations on concrete adjustments to specific provisions of the Agreement, to be adopted and applied in order to ensure that the goals and objectives of the Agreement are fully and efficiently reached;

v. to identify the conditions and mechanisms for the establishment of joint ventures under Article IX of this Agreement;

vi. to deal with all matters specifically referred to the Fisheries Commission in this Agreement and to do all such other things consistent with the aims and purposes of this Agreement as may be necessary for the proper and effective implementation by the Parties, of the provisions of the said Agreement; and

vii. any other functions that the Parties may deem necessary to refer to the Commission.

Article IX. Joint ventures

The Parties shall promote the establishment of joint ventures or other cooperative arrangements for catching, culturing, processing and/or marketing of fisheries products, and/or others of hydrobiological origin.

Article X. Fisheries research

1. In the interest of rational exploitation, conservation and management of the Surinamese hydrobiological resources, the Government of Venezuela will actively participate, as appropriate and as agreed with Suriname, in projects and programs of bioeconomic and other nature regarding these resources in areas under the sovereignty and/or jurisdiction of Suriname.

2. These activities will primarily focus on such matters as, among others, aquaculture and population dynamics.

3. Notwithstanding the projects, programs and activities referred to above, the Parties shall endeavor to define and carry out, within the duration of the period during which this Agreement will be in force, a research program specifically aimed at the evaluation of the state of the red snapper stock in waters under sovereignty and/or jurisdiction of Suriname.

4. Both Parties shall make all necessary efforts, either individually or jointly, to ensure that all resources needed for the definition and implementation of the programs and projects referred to above are supplied, especially to secure their adequate funding through contributions of the Governments themselves or, among others, from multilateral

entities, either governmental or non-governmental, and, whenever possible, the private sector.

5. The Fisheries Commission established under Article VIII of this Agreement, through the Group of Technical Experts to be established under paragraph 6 of this Article, will define the research projects and programs to be carried out and will make the relevant recommendations.

6. For the purposes of this Agreement, the Parties agree to establish under the framework of the Fisheries Commission, a Group of Technical Experts, consisting of three (3) representatives of each country and such advisers as may be deemed convenient, whose names shall be duly communicated through diplomatic channels, and which shall meet, at least once every six (6) months or any time at the request of either of the Parties. Meetings shall be held alternatively in Suriname and in Venezuela.

Article XI

Taking into account the results of programs and activities referred to in Article X, the Fisheries Commission established under Article VIII of this Agreement may recommend to the Parties a modification in the number of licenses to be granted for the access of fishing vessels of the other Party with characteristics other than those specified under or in conformity with Articles II, III and VII of this Agreement.

Article XII. Technical cooperation and assistance in the field of utilization and conservation of hydrobiological resources

1. The Parties will participate in projects, programs and other activities regarding technical cooperation in addition to those mentioned in Article X of this Agreement in the following fields, among others:

i. training of specialized personnel in the field of fisheries biology;

ii. training of specialized personnel in the field of fisheries technology, by way of training on board of Surinamese or Venezuelan fisheries vessels or in special educational institutions in Suriname or in Venezuela ;

iii. technical assistance regarding the construction of fishing vessels;

iv. to make available by public or private Venezuelan entities under the terms to be agreed upon by the Parties, of technicians for training of specialized personnel in Suriname and advising, among others, on centralized landing and auctioning;

v. to exchange information, in particular regarding fisheries statistics, fisheries research and aquaculture;

vi. control of pollution in coastal areas derived from oil spills which may affect marine and estuarine living resources;

vii. utilization of shrimp trawling by-catch;

viii. marine and freshwater aquaculture;

ix. utilization of fisheries resources of man-made reservoirs.

2. The Government of Venezuela will annually make available to Suriname nationals at least three (3) scholarships for studies regarding evaluation and utilization of fisheries resources, including cost of travel and living expenses.

3. The Group of Technical Experts established under Article X of this Agreement shall analyze and define concrete projects and their feasibility in relation to the above mentioned fields of technical cooperation, to be submitted to the Fisheries Commission for its approval, and shall make proposals for the funding of these projects.

4. Both Parties shall make all necessary efforts, either individually or jointly, to ensure that all resources needed for the definition and implementation of the programs and projects referred to above are supplied, especially to secure their adequate funding through contributions of the Governments themselves, or, among others, from multilateral entities, either governmental or non-governmental, and, whenever possible, the private sector.

5. The coordination of the projects, programs and other activities referred to in this Article, will be carried out through the Ministries of External Relations of Suriname and Venezuela, taking into account the recommendations made by the Fisheries Commission established under Article VIII of this Agreement.

6. The above referred projects and programs shall be carried out as far as possible in association with the private sector in Venezuela and in Suriname through joint ventures or other cooperative arrangements under Article IX of this Agreement.

Article XIII. Dispute settlement

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations or through diplomatic channels.

Article XIV. Final clauses

1. This Agreement and its seven (7) Annexes, which form an integral part of it, shall enter into force on the date the exchange of notes takes place which indicates compliance with the legal formalities required by the constitutional procedures of each Party.

2. This Agreement shall have a duration of two (2) years.

3. The Parties shall establish contact at least three (3) months before the termination of the period of two years stipulated in paragraph 2 of this Article or any of the additional periods referred to in this paragraph or paragraph 4, with a view to the negotiation of a new Agreement, or the continuation of this Agreement for an additional period of one (1) year. This additional period may be extended for a further period or periods of one (1) year by mutual consent of the Parties.

4. If before the termination of the period or periods during which this Agreement has remained in force, referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, the Parties have decided to begin negotiations with a view to adopt a new Agreement, the Parties consider it desirable that the existing Agreement shall remain in force for a period not exceeding one (1) year, except in the event that during this period a new Agreement has been signed. In this case, the Parties may decide that either the existing Agreement or the pro-

visions of the new Agreement shall apply on a provisional basis, for an additional period not exceeding the time deemed necessary for completing the required formalities for the entry into force of the new Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in triplicate in English, Dutch and Spanish languages, all texts being equally authentic, in Caracas, on the 7th of October Nineteen Hundred and Ninety Eight.

For the Government of the Republic of Suriname:

ERROLL SNIJDERS
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

ANNEX 1

DISPOSITIONS RELATED TO THE PROCEDURE FOR THE APPLICATION AND GRANTING OF THE FISHING LICENSES

After having received the approval of the Ministry of External Relations and the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry of the Republic of Venezuela regarding their applications for fishing licenses under this Agreement, the respective owners of the interested fishing vessels or their representatives shall submit these applications to the Embassy of the Republic of Suriname in Venezuela, before the 15th of January, every year.

Upon payment to the Embassy of the Republic of Suriname of a sum of US$ 500 as established in Annex 7 of this Agreement, the owners or their representatives will receive from the Embassy of the Republic of Suriname a provisional license valid for a period of six weeks from the date of its granting.

The Embassy of the Republic of Suriname will send to the Ministry of External Relations of the Republic of Venezuela a copy of the provisional licenses thus granted.

In order to obtain the permanent licenses, the vessels to which a provisional license has been granted shall pay the remaining amount of US$ 3,000, as described in Annex 7 of this Agreement.

These permanent licenses will be valid from the day of their granting to December 31st of that year.

ANNEX 2

PROVISIONS FOR FISHING OPERATIONS BY LONGLINE AND HANDLINE FISHERMEN

Details required on fishing vessels:

1. Name and address of the owner of the vessel;
2. Name of the vessel;
3. Port of registration;
4. Registration number;
5. Identification letters and numbers applied to the vessel;
6. Overall length, beam and draft of vessel;
7. Fuel storage capacity;
8. Number of crew (including captain or master);
9. Characteristics of fishing gear (type, number, material, number of hooks);
10. Certificate of seaworthiness from the Harbor Master in Venezuela (date of issue, number);
11. Fishing license from the relevant Venezuelan Authorities (date of issue, number);
12. Name and addresses of the Captain or Master;
13. Radio communication equipment (make, type, call number, frequencies);
14. Other electric and electronic devices on board.

ANNEX 3

PROCEDURE FOR IDENTIFICATION OF FISHING VESSELS

The Government of Suriname shall assign to each Venezuelan vessel operating under this Agreement an identification code comprising of letters and numbers, as follows:

i. The identification number shall consist of digits numbered consecutively from 01 up to 100;

ii. The identification numbers shall be preceded by two identification letters in order to distinguish such numbers from others displayed by other authorized vessels;

iii. The identification code shall be black against white background;

iv. The digits of the identification code shall at least be thirty (30) centimeters wide by thirty (30) centimeters high (12 square inches);

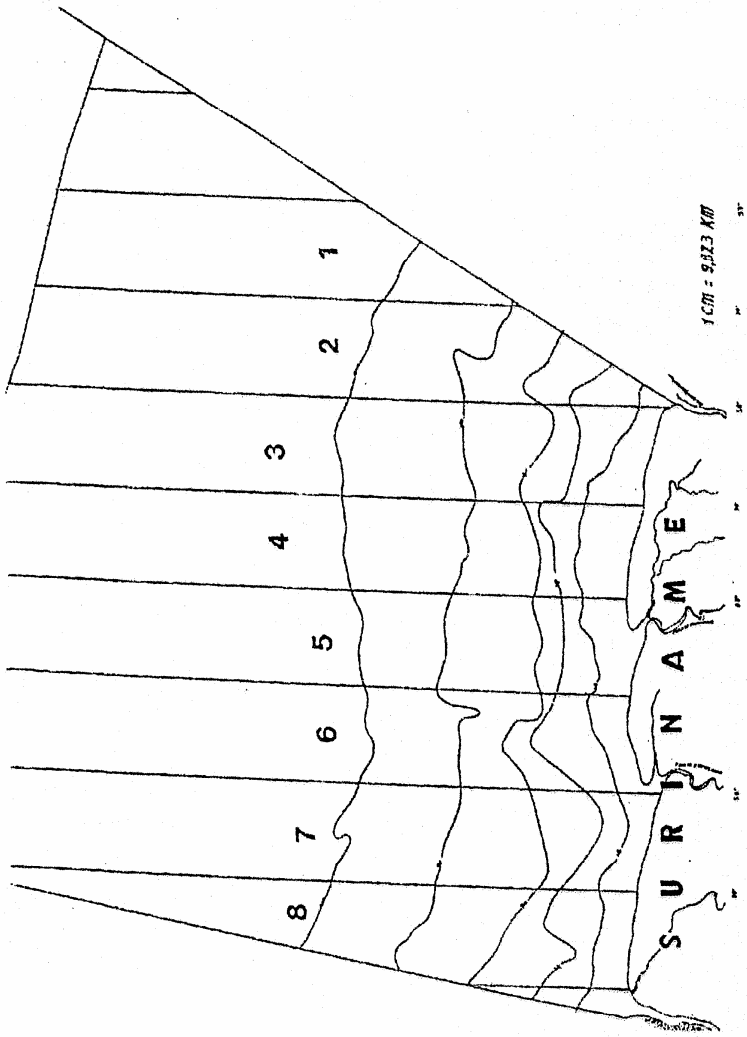
v. The identification code shall be displayed in such a way that no part of the vessel, ropes or fishing equipment, shall affect its visibility.

ANNEX 4

FISHING LOG (AND DIAGRAM)

BITACORA DE PESCA – EMBARCACIONES PARGUERAS
Departamento de Pesca, Ministerio L.V.V.-Suriname
Nombre del Barco.....Zarpó de.....Fecha.....
Matrícula.....Desembarcó en.....Fecha.....
Capitán.....Número de Cordeles.....
Tripulación (incluso capitán).....Número de Anzuelos.....

Fecha	Zona	Tiempo de Pesca		Profundidad	Captura en Kilogramos		Observaciones
		Hora Inicio	Hora Fin	(Brazas)	Pargo	Otros	


1
2
3
4
5
6
7
8
1 CM = 9,923 KM
SURINAME

ANNEX 5

PROVISIONS FOR SUPERVISION AND CONTROL OF FISHING VESSELS

1. The Venezuelan fishing vessels envisaged in Articles II and III of this Agreement, while fishing in waters under the sovereignty and/or jurisdiction of Suriname:

i. shall display the identification code assigned to them in accordance with Annex 3 of this Agreement;

ii. shall have on board the departure permit ("permiso de zarpe"), a certified crew list, the certificate of registry, the certificate of seaworthiness and the original of the valid fishing license;

iii. shall report, by radio communication with the authorities designated by the Government of Suriname, when entering and leaving the waters under the sovereignty and/or jurisdiction of Suriname, as well as daily, to indicate their position while fishing. The frequencies shall be notified to the Venezuelan authorities before entry into force of this Agreement. The Fisheries Commission will make recommendations about these frequencies. The international frequency 2182 MHz may be also used by the Venezuelan fishing vessels;

iv. shall not dump fuel and lubrication oil;

v. shall not use fish poisons, explosives, electronic and/or electric gear for attracting or concentrating fish stocks;

vi. shall not transship their catch.

2. After every trip, the fishing logs, described in Annex 4 of this Agreement to be obtained at the Fisheries Department, Cornelis Jongbawstraat 50 in Paramaribo, must be completed and signed by the Master of the vessel and returned to the Director of the Fisheries Department, within two (2) days after arrival of the vessel.

ANNEX 6

SPECIFICATIONS ON FISHING GEAR FOR FISHING OPERATIONS UNDER ARTICLE II OF THE AGREEMENT

(Handliners and longliners)

Hooks: number 3, 4 and 5.

ANNEX 7

SPECIFICATIONS ON THE PAYMENT OF LICENSE FEE AND CONDITIONS OF FISHING OPERATIONS UNDER ARTICLE II OF THE AGREEMENT

(Handliners and longliners)

The license fee will be US$ 3,500 year vessel; US$ 500 should be paid to the Embassy of Suriname in Venezuela before the granting of the corresponding provisional license; the remaining US$ 3,000 should be paid as follows:

-- US$ 1,500 at the landing of the catch in Paramaribo, before the expiration of the six weeks period of validity of the provisional fishing license issued by the Embassy of Suriname in Venezuela; upon completion of this payment, the fishing vessel will receive from the Fisheries Authorities in Paramaribo a second provisional fishing license; this license will be valid for a maximum of six weeks;

-- US$ 1,500 at the landing of the catch in Paramaribo, before the expiration of the six weeks period of validity of the second provisional fishing license referred to above; upon completion of this payment, the fishing vessel will receive from the Fisheries Authorities in Paramaribo the permanent fishing license valid until the 31st of December of that year.

The duration of the above mentioned periods may be extended upon recommendation of the Fisheries Commission, taking into account all relevant circumstances including force majeure.

The partial reimbursement of the fee proportional to the volume of red snapper landed in Paramaribo, will be as follows:

25 tons. ..... US$ 2,000 at the end of the year

20 tons. ..... US$ 1,000 at the end of the year

15 tons. ..... US$ 500 at the end of the year

Each licensed vessel should land a minimum of fifteen (15) tons of red snapper per year. In case the deliveries will exceed twenty-five (25) tons, an additional bonus shall be granted.

In case the deliveries will be less than fifteen (15) tons, the license fee for the following year for that vessel will be increased as follows:

Less than 15 tons but more than, or equal to 10 tons …….. US$ 500

Less than 10 tons but more than, or equal to 5 tons…….…… US$ 1,000

Less than 5 tons..... US$ 1,500

The Fisheries Commission will recommend to the Surinamese Fishing Authorities the waiver of this additional charge, upon review of the specific circumstances of the case, including force majeure; it may also recommend such waiver taking into account, among others, the past performance of the vessel.

The Fisheries Commission will review the volume of catch to be landed in Suriname in relation to the bonuses to be paid, on the basis of data recorded during the first six months of authorized operations, in fishing logs or from other reliable sources.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SURINAME SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE CONSERVACION Y EXPLOTACION DE RECURSOS HIDROBIOLOGICOS

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Suriname, de aquí en adelante denominados las Partes:

RECONOCIENDO que las relaciones entre ambos países se fundamentan en el respeto mutuo y observancia de los principios de soberanía e independencia nacional, de la igualdad de derechos y de no intervención en los asuntos de la otra Parte;

REAFIRMANDO las excelentes relaciones que siempre han existido entre ambos países y la conveniencia de mantener y reafirmar esas relaciones para beneficio mutuo de sus pueblos;

CONSIDERANDO los principios enunciados en el Convenio de Amistad y Cooperación suscrito por ambos Gobiernos el 27 de enero de 1978;

RECONOCIENDO la necesidad de asegurar la protección y el desarrollo sostenible del medio ambiente marino y costero bajo soberanía o jurisdicción de las Partes y de sus recursos;

INSPIRADOS por el deseo de asegurar el uso sostenible y la conservación de los recursos marinos vivos bajo la jurisdicción de las Partes y que ambas deriven un óptimo y completo beneficio social y económico de la evaluación, utilización y explotación sostenibles de los recursos hidrobiológicos marinos y tomando en cuenta la necesidad de conservarlos;

INTERESADOS en fomentar la cooperación y el intercambio económico y tecnológico en el campo de la conservación y explotación de los recursos hidrobiológicos para el beneficio mutuo y desarrollo de sus pueblos;

CONVENCIDOS de la importancia de aprovechar la experiencia adquirida por entidades venezolanas y surinamesas en materia de aprovechamiento de recursos hidrobiológicos;

CONSIDERANDO que cada Parte está dispuesta a otorgar permisos sobre la base del presente Acuerdo, a embarcaciones pesqueras de la otra Parte, en el entendido que estas embarcaciones durante su permanencia en territorio y/o aguas jurisdiccionales de Venezuela o Suriname, cumplirán con todas las leyes y reglamentos pertinentes adoptados por Venezuela o Suriname en materia de pesquerías, así como otras leyes y reglamentos aplicables a actividades distintas de las pesqueras;

INSPIRADOS por el deseo de colaborar en el cumplimiento y puesta en práctica efectiva de los objetivos y principios contenidos en el Código de Conducta para la Pesca Responsable adoptado por la Conferencia de la Organización para la Alimentación y la Agricultura de las Naciones Unidas (FAO), en su 28ª Sesión (octubre-noviembre 1995);

TOMANDO EN CUENTA la experiencia derivada de la aplicación de los Acuerdos Pesqueros suscritos el 24 de febrero de 1986 y el 30 de enero de 1990;

ACUERDAN:

ARTICULO I

1.- Las embarcaciones pesqueras que enarbolen la bandera y estén registradas en Venezuela y que estén debidamente autorizadas por el Gobierno de la República de Venezuela, tendrán acceso a las áreas especificadas en o de conformidad con los Artículos II y III del presente Acuerdo, con el propósito de explotar los recursos pesqueros. Este acceso se realizará en conformidad con los Artículos II y III del presente Acuerdo.

2.- El acceso a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo será permitido únicamente a las embarcaciones que sean propiedad de ciudadanos venezolanos o de empresas establecidas en Venezuela.

3.- Con excepción de las actividades relacionadas con la investigación pesquera, llevadas a cabo de conformidad con lo estipulado en el Artículo X del presente Acuerdo, las embarcaciones pesqueras que tienen acceso a las áreas de pesca, de conformidad con el presente Acuerdo, no realizarán otras actividades que no sean las específicamente pesqueras.

ARTICULO II
PESCA POR PALANGRE, LINEA Y CORDEL

1.- El Gobierno de la República de Suriname, en el ejercicio de su soberanía y/o jurisdicción, concederá, para la explotación de peces demersales y pelágicos, los respectivos permisos a embarcaciones venezolanas contempladas en el Artículo I del presente Acuerdo, y que cumplan, entre otras, con las siguientes características:

i. eslora máxima de treinta (30) metros;

ii. construcción del casco en madera y/o fibra de vidrio y/o acero;

iii. propulsión: motores hasta un máximo de potencia de 400 HP;

iv. capacidad de almacenaje hasta cuarenta (40) toneladas métricas de hielo y pesca.

2.- Sin perjuicio de las condiciones contempladas en los Anexos del presente Acuerdo, las condiciones de operación de las embarcaciones permisadas, contempladas en el párrafo 1 del presente Artículo, serán las siguientes, entre otras:

i. no se permitirá actividad pesquera alguna entre la isóbata de quince (15) brazas (veintisiete (27) metros) y la costa;

ii. no se podrá efectuar otra pesca distinta de la de peces demersales y pelágicos, con línea, palangre y cordel; la pesca con redes o nasas está terminantemente prohibida así como el llevar a bordo tales artes o cualquier otro arte de pesca distinta de aquellas autorizadas en este Acuerdo;

iii. queda estrictamente prohibido pescar especies distintas de aquellas a las que se refiere el subpárrafo ii supra, sin perjuicio de las recomendaciones que puedan ser presentadas por la Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII, de acuerdo a lo establecido en los Artículos VIII y XI de este Acuerdo;

iv. el uso de equipos para el lanzamiento y la recogida de las líneas, cordeles y palangres, está permitido;

v. el número máximo de anzuelos por palangre será de dos mil (2.000) y veinte (20) por línea y por cordel. Se podrá utilizar un máximo de catorce (14) líneas o cordeles al mismo tiempo por embarcación;

cada embarcación tendrá un máximo de catorce (14) tripulantes, incluyendo el Capitán;

vii. la pesca sólo se permitirá sobre la base de operaciones de carácter individual;

viii. las embarcaciones deberán informar sobre su llegada a la zona de pesca referida en el presente Artículo, y salida de la misma; asimismo, deberán informar diariamente sobre su posición mientras estén pescando.

3.-

i. En el curso del primer año de la aplicación del presente Acuerdo, a título provisional o después de su entrada en vigor, el Gobierno de Suriname dará acceso a cien (100) embarcaciones pesqueras venezolanas con las características estipuladas en el párrafo 1 del presente Artículo, siguiendo el procedimiento descrito en el Anexo 1 del presente Acuerdo; si, en el curso de ese año, el número de solicitudes para obtener la licencia es inferior a cien (100), el Gobierno de Suriname podrá reducir el número de licencias a ser otorgadas el año siguiente hasta un número igual al de las solicitudes que fueron efectivamente presentadas;

ii. El Gobierno de la República de Suriname podrá aumentar el número de embarcaciones mencionadas anteriormente de acuerdo a las recomendaciones de la Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII de este Acuerdo.

4.-

i. Cada embarcación venezolana permisada cancelará, cada año, antes de recibir la licencia de pesca definitiva correspondiente, la cantidad de US$3.500, siguiendo los procedimientos descritos en los Anexos 1 y 7 del presente Acuerdo;

ii. El Gobierno de Suriname devolverá a cada una de las embarcaciones venezolanas permisadas, al final de cada año, parte de la cantidad antes mencionada, en las proporciones establecidas en el Anexo 7 del presente Acuerdo.

5.-

La captura efectuada por las embarcaciones permisadas será desembarcada en puertos designados por el Gobierno de Suriname, para ser vendida a la entidad o entidades designadas por el Gobierno de Suriname;

ii. El precio de la captura desembarcada será determinado a través de la concertación entre los pescadores y la entidad o entidades designadas por el Gobierno de Suriname tomando como base de referencia el precio internacional en dólares US. Para la fijación de estos precios, los pescadores y las entidades antes referidas utilizarán las fuentes de información a ser recomendadas por la Comisión Pesquera.

ARTICULO III

1.- El Gobierno de la República de Suriname, en ejercicio de su soberanía o jurisdicción, concederá, para la explotación de determinados recursos hidrobiológicos marinos, al determinar que las condiciones de esos recursos y el esfuerzo de captura en ese momento permitan un acceso adicional a esos recursos, los respectivos permisos a embarcaciones pesqueras de la República de Venezuela.

2.- La Comisión Pesquera, en consulta con el Grupo de Expertos Técnicos, hará todas las recomendaciones pertinentes con respecto a este acceso, particularmente en lo que se refiere a las características de las embarcaciones y las condiciones del acceso.

3.- El Grupo de Expertos Técnicos hará el seguimiento de la situación de las poblaciones involucradas mediante el diseño y la ejecución de programas de investigación y la recolección de datos, con miras a someter a la consideración de la Comisión Pesquera todos los consejos y recomendaciones necesarios.

4.- El acceso al que se refiere este Artículo se otorgará, preferiblemente, a través del establecimiento de empresas mixtas ("joint ventures").

ARTICULO IV

El Gobierno de Suriname designará una entidad, en Suriname, que suministrará, de estar disponibles, repuestos, equipos, etc., y cualquier otro insumo que se necesite para el mantenimiento y la reparación de las embarcaciones contempladas en el Artículo I del presente Acuerdo, mientras realicen actividades pesqueras en aguas bajo la soberanía y/o jurisdicción de Suriname.

ARTICULO V
MEDIDAS A SER ADOPTADAS POR EL ESTADO DEL PABELLON PARA ASEGURAR, POR SUS EMBARCACIONES, EL CUMPLIMIENTO DE LAS DISPOSICIONES DE ESTE ACUERDO

El Gobierno de Venezuela se asegurará del cumplimiento, por parte de las embarcaciones que enarbolan su bandera, de las disposiciones de este Acuerdo y con aquellas medidas que se tomen de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo. A tal fin deberá:

i. emitir una licencia de pesca específica a aquellas embarcaciones a las cuales el Gobierno de Suriname les ha concedido acceso;

ii. adoptar todas las medidas administrativas que sean necesarias para el control y seguimiento de las operaciones de las embarcaciones;

iii. efectuar una investigación inmediata y completa de cualquier violación alegada;

iv. informar al Gobierno de Suriname, prontamente, de las medidas, acciones o sanciones referidas arriba.

ARTICULO VI

1.- Las embarcaciones venezolanas cumplirán estrictamente con las leyes y reglamentos vigentes en la República de Suriname, mientras realicen actividades pesqueras en aguas bajo soberanía y/o jurisdicción de Suriname.

2.- El Gobierno de Suriname suministrará periódicamente información sobre las leyes y reglamentos mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo.

3.- La Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII del presente Acuerdo, establecerá los mecanismos que estime convenientes para hacer conocer estas leyes y reglamentos a todos los sectores interesados.

4.- El Gobierno de Suriname podrá suspender o revocar la licencia de pesca otorgada a una embarcación pesquera venezolana cuando ésta no cumpla con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo.

5.- El Gobierno de Venezuela tomará todas las medidas pertinentes para asegurar el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo por parte de las embarcaciones contempladas en el Artículo I del presente Acuerdo, incluyendo las medidas referidas en el Artículo V del presente Acuerdo.

6.- El Gobierno de Suriname podrá requerir, en cualquier momento, el embarque a bordo de las embarcaciones contempladas en el Artículo I del presente Acuerdo, de representantes debidamente autorizados.

ARTICULO VII

1.- La Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII del presente Acuerdo, en consulta con el Grupo de Expertos Técnicos, podrá recomendar el acceso de embarcaciones surinamesas para explotar los recursos hidrobiológicos marinos bajo soberanía y/o jurisdicción de Venezuela, siempre y cuando las condiciones de los recursos hidrobiológicos específicos, así como las condiciones actuales del esfuerzo de pesca, permitan tal acceso a estos recursos.

2.- El acceso a que se refiere el párrafo 1 de este Artículo será otorgado, preferiblemente, a través del establecimiento de empresas mixtas ("joint ventures") y será permitido únicamente a embarcaciones que enarbolen la bandera y estén registradas en Suriname, que sean propiedad de ciudadanos surinameses o de empresas establecidas en Suriname y que estén debidamente autorizadas por el Gobierno de la República de Suriname.

3.- Las embarcaciones pesqueras a las que se les ha concedido este acceso, no realizarán otras actividades que no sean las específicamente pesqueras y deberán cumplir estrictamente con las leyes y reglamentos vigentes en la República de Venezuela, mientras realicen actividades pesqueras en aguas bajo soberanía y/o jurisdicción de Venezuela.

ARTICULO VIII
LA COMISION PESQUERA

1.- A los fines establecidos en el presente Acuerdo, las Partes convienen en crear una Comisión Pesquera Venezolano-Surinamesa, la cual estará integrada por tres (3) representantes de cada país, con los asesores que éste juzgue conveniente y cuyos nombres serán debidamente participados por la vía diplomática y se reunirá por los menos una vez cada seis (6) meses, o en cualquier fecha a solicitud de cualquiera de las Partes. Las reuniones se realizarán alternativamente en Venezuela y Suriname.

2.- Las funciones de la Comisión Pesquera establecida de conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo serán, entre otras, las siguientes:

i. supervisar la aplicación del presente Acuerdo;

coordinar, a través del Grupo de Expertos Técnicos, de conformidad con el Artículo X del presente Acuerdo, el intercambio de los resultados obtenidos de las investigaciones y/o de las actividades pesqueras;

iii. someter a las Partes, antes del vencimiento del presente Acuerdo, las recomendaciones relativas a la extensión de este Acuerdo o a la negociación de un nuevo Acuerdo;

iv. someter a las Partes recomendaciones sobre ajustes concretos a determinadas disposiciones del Acuerdo, a ser adoptados e instrumentados con miras a asegurar que las metas y objetivos del Acuerdo sean alcanzados plena y eficientemente;

v. identificar las condiciones y mecanismos para el establecimiento de empresas mixtas ("joint ventures") referidas en el Artículo IX del presente Acuerdo;

vi. ocuparse de todos los asuntos que incumben específicamente a la Comisión Pesquera, de acuerdo a lo estipulado en el presente Acuerdo, y realizar cualquier otra actividad compatible con los objetivos y propósitos del presente Acuerdo que se considere necesaria para asegurar la aplicación efectiva y adecuada por las Partes de este Acuerdo; y

vii. cualquier otra función que las Partes consideren convenientes encomendar a esta Comisión.

ARTICULO IX
EMPRESAS MIXTAS ("JOINT VENTURES")

Las Partes Contratantes promoverán la constitución de empresas mixtas u otros arreglos de cooperación destinados a la captura, el cultivo, al procesamiento y/o comercialización de productos pesqueros, y/o de otros productos de origen hidrobiológico.

ARTICULO X
INVESTIGACION PESQUERA

1-. En el interés de una explotación, conservación y ordenación racionales de los recursos hidrobiológicos de Suriname, el Gobierno de Venezuela participará

activamente, según proceda y tal y como sea acordado con Suriname, en proyectos y programas de investigación bioeconómica o de otra índole en relación con esos recursos en las áreas bajo la soberanía y/o jurisdicción de Suriname.

2.- Estas actividades se concentrarán primordialmente, entre otras, sobre la acuicultura y dinámica de poblaciones.

3.- Sin perjuicio de los proyectos, programas y actividades arriba referidos, las Partes procurarán definir y llevar a cabo, dentro del período de vigencia de este Acuerdo, un programa de investigación dirigido específicamente hacia la evaluación del estado de las poblaciones de pargo en aguas bajo soberanía y/o jurisdicción de Suriname.

4.- Ambas Partes harán todos los esfuerzos necesarios, individual o conjuntamente, para asegurar la disponibilidad de todos los recursos que se requieran para el diseño y la ejecución de los programas y proyectos arriba mencionados, especialmente con miras a garantizar su financiamiento adecuado a través de contribuciones de los mismos Gobiernos o, entre otros, de entidades multilaterales, gubernamentales o no gubernamentales, y, cuando sea posible, del sector privado.

5.- La Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII del presente Acuerdo, a través del Grupo de Expertos Técnicos a ser establecido de conformidad con el párrafo 6 del presente Artículo, definirá los proyectos y programas de investigación a ejecutarse y formulará las recomendaciones pertinentes.

6.- A los fines establecidos en el presente Acuerdo, las Partes convienen en establecer, en el marco de la Comisión Pesquera, un Grupo de Expertos Técnicos, el cual estará integrado por tres (3) representantes de cada país, con los asesores que éste juzgue conveniente y cuyos nombres serán debidamente participados por la vía diplomática, y que se reunirá por los menos una vez cada seis (6) meses o en cualquier fecha a solicitud de cualquiera de las Partes. Las reuniones se llevarán a cabo alternativamente en Venezuela y Suriname.

ARTICULO XI

Tomando en cuenta los resultados de los programas y actividades contemplados en el Artículo X, la Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII del presente Acuerdo podrá recomendar a las Partes una modificación del número de licencias a ser otorgadas para el acceso de embarcaciones pesqueras de la otra Parte con características distintas de las estipuladas en, o en conformidad con, los Artículos II, III y VII del presente Acuerdo.

ARTICULO XII
COOPERACION Y ASISTENCIA TECNICA EN MATERIA DE APROVECHAMIENTO Y CONSERVACION DE RECURSOS HIDROBIOLOGICOS

1.- Las Partes participarán en proyectos, programas y otras actividades de cooperación técnica además de las contempladas en el Artículo X del presente Acuerdo, en los siguientes campos, entre otros:

i. entrenamiento de personal especializado en biología pesquera;

ii. entrenamiento de personal especializado en tecnología pesquera, mediante capacitación a bordo de embarcaciones pesqueras venezolanas o surinamesas, o en institutos docentes en Venezuela o en Suriname;

iii. asistencia técnica en materia de construcción de embarcaciones pesqueras;

iv. suministro por entidades públicas o privadas venezolanas, sujeto a las condiciones que serán acordadas por las Partes, de técnicos para entrenamiento de personal especializado en Suriname, y asesoramiento, entre otros, en materia de desembarque centralizado y subasta;

v. intercambio de informaciones, en particular en materia de estadística pesquera, de investigación pesquera y de acuicultura;

vi. control de contaminación en áreas costeras producida como consecuencia de derrames de hidrocarburos que puedan tener efectos adversos sobre los recursos vivos marinos y estuarinos;

vii. utilización de la captura incidental de la pesca camaronera por arrastre;

viii. acuicultura y maricultura;

ix. aprovechamiento de los recursos pesqueros en embalses.

2.- El Gobierno de Venezuela otorgará anualmente a ciudadanos surinameses, por lo menos tres (3) becas de estudio en materia de evaluación y aprovechamiento de los recursos pesqueros, las cuales incluirán los costos de transporte y permanencia.

3.- El Grupo de Expertos Técnicos establecido de conformidad con el Artículo X del presente Acuerdo, analizará y definirá proyectos concretos, así como su factibilidad, en relación con las áreas de cooperación técnica arriba mencionadas, que serán sometidos a la Comisión Pesquera para su aprobación, y formulará propuestas para el financiamiento de estos proyectos.

4.- Ambas Partes harán todos los esfuerzos necesarios, individual o conjuntamente, para asegurar la disponibilidad de todos los recursos que se requieran para el diseño y la ejecución de los programas y proyectos arriba mencionados, especialmente con miras a garantizar su financiamiento adecuado a través de contribuciones de los mismos Gobiernos o, entre otros, de entidades multilaterales, gubernamentales o no gubernamentales, y, cuando sea posible, del sector privado.

5.- La coordinación de los proyectos, programas y otras actividades mencionados en el presente Artículo, se efectuará a través de los Ministerios de Relaciones Exteriores de Venezuela y Suriname, tomando en cuenta las recomendaciones formuladas al respecto por la Comisión Pesquera establecida de conformidad con el Artículo VIII del presente Acuerdo.

6.- Los proyectos y programas antes referidos se llevarán a cabo en cuanto sea posible en asociación con el sector privado en Venezuela y en Suriname a través de empresas mixtas ("joint ventures") u otros arreglos de cooperación de conformidad con el Artículo IX del presente Acuerdo.

ARTICULO XIII
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia entre las Partes que surja con motivo de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones directas, o por la vía diplomática.

ARTICULO XIV
CLAUSULAS FINALES

1.- El presente Acuerdo y sus siete (7) Anexos, que forman parte integral del mismo, entrarán en vigencia en la fecha en que se realice el canje de notas diplomáticas en las cuales se notifique el cumplimiento de las formalidades legales previstas en el ordenamiento jurídico de cada Parte.

2.- El presente Acuerdo tendrá una duración de dos (2) años.

3.- Las Partes Contratantes entrarán en contacto al menos tres (3) meses antes de la terminación del período de dos (2) años estipulado en el párrafo 2 del presente Artículo, o de cualquiera de los períodos adicionales referidos en este párrafo o en el párrafo 4, con miras a la negociación de un nuevo Acuerdo o de la continuación del Acuerdo por un período adicional de un (1) año. Este período adicional podrá ser extendido por otro u otros períodos de un (1) año por consentimiento mutuo de las Partes.

4.- En el caso de que, antes de la finalización del período o períodos, durante los cuales éste Acuerdo ha permanecido en vigor, referidos en los párrafos 2 y 3 de este Artículo, las Partes hayan decidido iniciar las negociaciones con miras a la celebración de un nuevo Acuerdo, las Partes consideran deseable que el presente Acuerdo continúe vigente por un plazo que no deberá exceder de un (1) año, salvo que dentro de este plazo se haya firmado un nuevo Acuerdo. En este caso, las Partes podrán decidir que el Acuerdo existente o las disposiciones del nuevo Acuerdo se aplicarán provisionalmente por un plazo adicional no mayor del tiempo estimado necesario para el cumplimiento de las formalidades requeridas para la entrada en vigencia del nuevo Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para este acto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en seis (6) ejemplares de idéntico tenor, dos (2) en el idioma Castellano, dos (2) en el idioma Holandés y dos (2) en el idioma Inglés y firmado en Caracas, a los siete (7) días del mes de octubre de mil novecientos noventa y ocho.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela

Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la
República de Suriname

Erroll Snijders
Ministro de Relaciones Exteriores

ANEXO 1

DISPOSICIONES RELATIVAS AL PROCEDIMIENTO DE SOLICITUD Y OTORGAMIENTO DE PERMISOS DE PESCA

Luego de recibir la aprobación del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela con respecto a sus solicitudes para la obtención de una licencia de pesca en el marco del presente Acuerdo, los respectivos dueños de las embarcaciones pesqueras interesadas o sus representantes, entregarán estas solicitudes a la Embajada de la República de Suriname en Venezuela, antes del 15 de enero de cada año.

Al pagar a la Embajada de la República de Suriname la suma de US$500 de conformidad con lo establecido en el Anexo 7 del presente Acuerdo, los dueños o sus representantes recibirán de la Embajada de la República de Suriname un permiso provisional válido por un período de seis (6) semanas contadas a partir del día del otorgamiento de dicho permiso.

La Embajada de la República de Suriname enviará al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela copia de los permisos provisionales así otorgados.

Para obtener el permiso definitivo, las embarcaciones que hayan recibido un permiso provisional pagarán el saldo de US$3.000, tal y como está estipulado en el Anexo 7 del presente Acuerdo.

El período de validez de estos permisos definitivos será desde el día de su otorgamiento hasta el 31 de diciembre del año en curso.

ANEXO 2

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS ACTIVIDADES PESQUERAS EFECTUADAS POR LOS PESCADORES POR LINEA PALANGRE Y CORDEL

Informaciones requeridas en relación con las embarcaciones pesqueras

1.- Nombre y dirección del propietario de la embarcación;

2.- Nombre de la embarcación;

3.- Puerto de Registro;

4.- Matrícula;

5.- Siglas de identificación de la embarcación;

6.- Eslora, manga y puntal de la embarcación;

7.- Capacidad de almacenaje de combustible;

8.- Número de tripulantes, incluyendo el Capitán o Patrón;

9.- Características de los aparejos de pesca (tipo, número, material y número de anzuelos);

10.- Certificado de Navegabilidad expedido por la Capitanía de Puerto en Venezuela (fecha de expedición y número);

11.- Licencia de Pesca expendida por la autoridad venezolana competente (fecha de expedición y número);

12.- Nombres y direcciones del Capitán o Patrón;

13.- Equipo de radiocomunicación (marca, tipo, número de llamado, frecuencias);

14.- Otros equipos eléctricos y electrónicos.

ANEXO 3

PROCEDIMIENTO PARA LA IDENTIFICACION DE LAS EMBARCACIONES PESQUERAS

El Gobierno de Suriname asignará a cada una de las embarcaciones venezolanas que operan de conformidad con este Acuerdo, un código de identificación compuesto de letras y cifras y exhibido de la manera siguiente:

i. los números de identificación tendrán dígitos numerados consecutivamente a partir del 01 al 100;

ii. los números de identificación estarán precedidos por dos letras de identificación a fin de distinguir dichos números de otros utilizados por otras embarcaciones autorizadas;

iii. el código de identificación será de color negro con un fondo blanco;

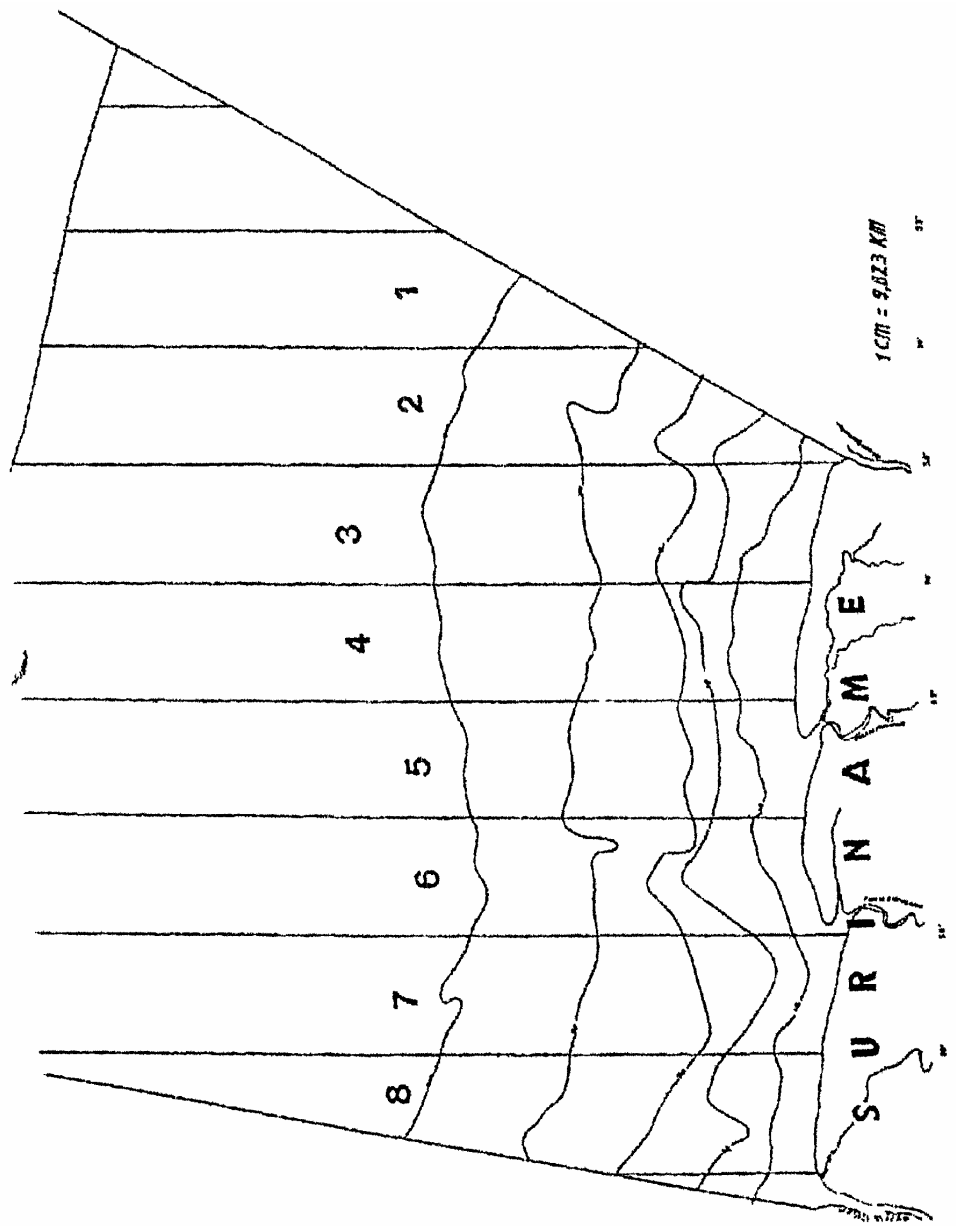
iv. los números del código de identificación serán por lo menos de treinta (30) centímetros de ancho por treinta (30) centímetros de alto; y

v. el código de identificación será exhibido de tal manera que ningún objeto, cabo o aparejo de pesca interfiera con su visibilidad.

ANEXO 4

BITACORA DE PESCA – EMBARCACIONES PARGUERAS
Departamento de Pesca, Ministerio L.V.V.-Suriname
Nombre del Barco.....Zarpó de.....Fecha.....
Matrícula.....Desembarcó en.....Fecha.....
Capitán.....Número de Cordeles.....
Tripulación (incluso capitán).....Número de Anzuelos .....

Fecha	Zona	Tiempo de Pesca		Profundidad	Captura en Kilogramos		Observaciones
		Hora Inicio	Hora Fin	(Brazas)	Pargo	Otros	


1
2
3
4
5
6
7
8
1 CM = 9,823 KM
SURINAME

ANEXO 5

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA SUPERVISION Y CONTROL DE LAS EMBARCACIONES PESQUERAS

1.-Las embarcaciones venezolanas contempladas en los Artículos II y III del presente Acuerdo, mientras realicen sus actividades pesqueras en las aguas bajo soberanía y/o jurisdicción de Suriname:

i. exhibirán el código de identificación que les fue asignado de conformidad con el Anexo 3 de este Acuerdo;

ii. tendrán a bordo el permiso de zarpe, el rol de tripulantes, el certificado de registro, el certificado de navegabilidad y el original de la licencia de pesca vigente;

iii. informarán, por comunicación radial con las autoridades designadas por el Gobierno de Suriname, sobre su entrada en aguas bajo soberanía y/o jurisdicción de Suriname y su salida de las mismas, así como, diariamente, sobre su posición mientras estén pescando. Las frecuencias a ser utilizadas serán notificadas a las autoridades venezolanas antes de que entre en vigencia este Acuerdo. La Comisión Pesquera hará recomendaciones en relación con estas frecuencias. La frecuencia internacional 2182 Mhz podrá ser también utilizada por las embarcaciones venezolanas;

iv. no botarán gasolina ni aceite lubricante;

v. no utilizarán venenos, explosivos, ni tampoco equipos electrónicos o eléctricos concentradores de peces;

vi. No transbordarán su captura.

2.- Después de cada campaña, las bitácoras de pesca descritas en el Anexo 4 de este Acuerdo serán obtenidas en el Departamento de Pesca, Cornelis Jongbawstraat 50, en Paramaribo, y deberán ser llenadas y firmadas por el Capitán, y ser devueltas al Director del Departamento de Pesca dentro de un plazo de dos (2) días a partir del arribo a puerto de la embarcación.

ANEXO 6

ESPECIFICACIONES RELATIVAS A LOS APAREJOS DE PESCA PARA LAS OPERACIONES PESQUERAS DE CONFORMIDAD CON EL ARTÍCULO II DEL ACUERDO

(Pesca con palangre y cordel)

Anzuelos: número 3,4,y 5

ANEXO 7

DISPOSICIONES RELATIVAS AL PAGO DE LAS LICENCIAS Y A LAS CONDICIONES DE LAS OPERACIONES PESQUERAS DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO II DEL ACUERDO

(Pesca con palangre y cordel)

El monto correspondiente a la licencia será de US$ 3.500 por año y por embarcación; US$ 500 deberán ser pagados a la Embajada de la República de Suriname en Venezuela antes de la entrega de la licencia provisional correspondiente; el saldo de US$ 3.000 deberá ser pagado como sigue:

- US$ 1.500 en el momento de efectuar el desembarque de la captura en Paramaribo, antes de la expiración del período de seis (6) semanas de validez de la licencia de pesca provisional otorgada por la Embajada de Suriname en Venezuela; al completar este pago, la embarcación pesquera recibirá de las Autoridades Pesqueras en Paramaribo una segunda licencia de pesca provisional; el período de validez de esta licencia será de seis (6) semanas máximo;

- US$ 1.500 en el momento de efectuar el desembarque de la captura en Paramaribo, antes de la expiración del período de seis (6) semanas de validez de la segunda licencia de pesca provisional arriba referida; al completar este pago, la embarcación pesquera recibirá de las Autoridades Pesqueras en Paramaribo una licencia de pesca definitiva; el período de validez de esta licencia será hasta el 31 de diciembre del año en curso.

La duración de los períodos arriba mencionados podrá ser extendida por recomendación de la Comisión Pesquera, tomando en consideración todas las circunstancias pertinentes incluyendo fuerza mayor.

El reintegro parcial del monto de la licencia, en proporción al volumen de pargo desembarcado en Paramaribo, será como sigue:

25 toneladas..... US$ 2.000 al final del año

20 toneladas..... US$ 1.000 al final del año

15 toneladas..... US$ 500 al final del año

Cada embarcación permisada debería desembarcar un mínimo de quince (15) toneladas de pargo por año. En caso de que este desembarque sea superior a veinticinco (25) toneladas, se otorgará una prima adicional.

En caso de que este desembarque sea inferior a quince (15) toneladas, el monto de la licencia para el año siguiente para la embarcación en cuestión será incrementado como sigue:

Menos de 15 toneladas pero más de, o igual a, 10 toneladas..... US$ 500

Menos de 10 toneladas pero más de, o igual a, 5 toneladas..... US$ 1.000

Menos de 5 toneladas .....US$ 1.500

La Comisión Pesquera podrá recomendar a las Autoridades Pesqueras Surinamesas la exención del pago de este recargo adicional, sobre la base de una revisión de las circunstancias específicas del caso, incluyendo, fuerza mayor; podrá, también, recomendar tal exención tomando en cuenta, entre otros, la conducta anterior de la embarcación.

La Comisión Pesquera revisará los volúmenes a ser desembarcados en Suriname en relación con los bonos a ser pagados, sobre la base de los datos registrados durante los primeros seis meses de operaciones autorizadas, en las bitácoras de pesca y otras fuentes confiables.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONSERVATION ET D'EXPLOITATION DES RESSOURCES HYDRO-BIOLOGIQUES

Le Gouvernement de la République du Suriname et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties,

Reconnaissant que les relations entre les deux pays sont basées sur le respect mutuel et sur l'observation des principes de souveraineté et d'indépendance nationale ainsi que sur l'égalité des droits et sur la non-interférence de l'une dans les affaires de l'autre;

Réaffirmant les excellentes relations qui ont toujours existé entre les deux pays et le souhait d'entretenir et de renforcer ces relations pour le bénéfice mutuel de leurs deux peuples;

Considérant les principes formulés dans l'Accord d'amitié et de coopération signé par les deux Gouvernements le 27 janvier 1978;

Reconnaissant la nécessité d'assurer la protection et le développement durable des milieux marins et côtiers soumis à la souveraineté ou à la juridiction des Parties, ainsi que leurs ressources;

Animés du désir d'assurer une utilisation durable et la conservation des ressources marines vivantes sous la juridiction des Parties et afin que les deux Parties puissent tirer un maximum d'avantages sociaux et économiques de l'évaluation, de l'utilisation durable et de l'exploitation de leurs ressources marines hydro-biologiques, et tenant compte de la nécessité de les préserver;

Déterminés à encourager la coopération ainsi que les échanges économiques et technologiques dans le domaine de la préservation et de l'exploitation des ressources hydro-biologiques, pour le bénéfice et le développement mutuels de leurs deux peuples;

Convaincus de l'importance de faire appel à l'expérience acquise par les sociétés du Suriname et du Venezuela dans le domaine de l'utilisation des ressources hydro-biologiques;

Considérant que chacune des Parties souhaite délivrer des permis de pêche, sur la base du présent Accord, aux navires de pêche de l'autre Partie, pour autant que ces navires, pendant leur présence sur le territoire et/ou dans les eaux territoriales du Suriname ou du Venezuela, respectent toutes les lois et réglementations pertinentes adoptées par le Suriname ou le Venezuela en matière de pêche, ainsi que toutes les autres lois et réglementations relatives à des activités autres que la pêche;

Animés du désir de collaborer à la mise en place et à l'application effective des objectifs et des principes inclus dans le Code de conduite pour une pêche responsable, adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), à sa 28e session (octobre-novembre 1995);

Tenant compte de l'expérience acquise suite à l'application des Accords de pêche signés le 24 février 1986 et le 30 janvier 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les navires de pêche battant pavillon vénézuélien ou immatriculés au Venezuela et dûment agréés par le Gouvernement de la République du Venezuela, auront accès aux zones visées aux Articles II et III ou conformément aux dispositions desdits Articles du présent Accord, dans le but d'exploiter les ressources de la pêche. Cet accès devra cependant respecter les dispositions des Articles II et III du présent Accord.

2. L'accès mentionné au paragraphe 1 du présent Article sera uniquement autorisé aux navires appartenant à des ressortissants vénézuéliens ou à des sociétés établies au Venezuela.

3. À l'exception des activités concernant des recherches sur les pêches et menées à bien conformément aux dispositions de l'Article X du présent Accord, les navires de pêche jouissant de l'accès aux zones de pêche, aux termes du présent Accord, ne pourront pas entreprendre d'activités autres que celles de la pêche.

Article II. Pêche à l'aide de palangres horizontales ou de lignes à main verticales

1. Le Gouvernement de la République du Suriname, dans l'exercice de sa souveraineté et/ou de sa juridiction, accordera, pour l'exploitation des poissons benthiques et pélagiques, les permis correspondants aux navires vénézuéliens visés à l'Article premier du présent Accord, pour autant qu'ils répondent notamment aux caractéristiques suivantes :

i. Leur longueur maximale générale ne devra pas dépasser les 30 mètres.

ii. Leur coque devra être construite en bois et/ou en fibre de verre et/ou en acier.

iii. Propulsion: la puissance de leurs moteurs ne pourra pas excéder les 400 chevaux.

iv. Leur capacité de stockage ne dépassera pas les 40 tonnes métriques, captures et glace comprises.

2. Sans préjudice des termes et conditions définis aux Annexes du présent Accord, les navires de pêche titulaires d'une licence et répondant aux dispositions du premier paragraphe du présent Article devront notamment se soumettre aux conditions suivantes pour pouvoir pratiquer des opérations de pêche:

i. Aucune activité de pêche ne sera autorisée entre la couche isobathe de quinze (15) brasses (vingt-sept (27) mètres) et la côte;

ii. Aucune pêche à l'aide de palangres horizontales ou de lignes à main verticales ne sera autorisée si ce n'est celle des poissons benthiques et pélagiques; il est strictement interdit de pêcher avec des filets ou des cages

ou de transporter à bord des équipements ou du matériel de pêche autres que ceux autorisés aux termes du présent Accord.

iii. Il est strictement interdit de pêcher des espèces autres que celles indiquées à l'alinéa ii. ci-dessus; la Commission de pêche établie aux termes de l'Article VIII, conformément aux dispositions des Articles VIII et XI du présent Accord, pourra cependant émettre des recommandations dérogeant à cette interdiction.

iv. L'utilisation d'équipements destinés à la pêche à la ligne ainsi que la récupération de palangres horizontales et la remontée de lignes à main verticales sont autorisés.

v. Les palangres horizontales compteront un maximum de deux mille (2000) hameçons alors que les lignes à main verticales seront limitées à vingt (20) hameçons. Un maximum de quatorze (14) lignes à main verticales pourront être utilisées simultanément sur un même navire.

vi. Les membres d'équipage de chaque navire ne pourront pas dépasser les quatorze (14) personnes, capitaine compris.

vii. L'autorisation de pêche devrait concerner uniquement des opérations de nature individuelle.

viii. Tous les navires doivent signaler leur entrée et leur sortie de la zone de pêche mentionnée au présent Article et communiquer leur position quotidienne pendant la pêche.

3.

i. Pendant la première année d'application de l'Accord, que ce soit de manière provisoire ou après son entrée en vigueur, le Gouvernement du Suriname accordera l'accès à cent (100) navires de pêche vénézuéliens répondant aux caractéristiques stipulées au paragraphe 1 du présent Article, conformément à la procédure établie à l'Annexe 1 du présent Accord. Si, pendant cette année, le nombre de demandes de licences est inférieur à cent (100), le Gouvernement du Suriname pourra réduire le nombre de licences à octroyer l'année suivante au nombre de demandes effectivement introduites.

ii. Le Gouvernement de la République du Suriname pourra augmenter le nombre de navires indiqué ci-dessus sur recommandation de la Commission de pêche établie aux termes de l'Article VIII du présent Accord.

4.

i. Chaque navire vénézuélien autorisé devra payer, chaque année, avant de recevoir la licence de pêche permanente correspondante, la somme de 3 500 dollars des États-Unis selon la procédure définie aux Annexes 1 et 7 du présent Accord.

ii. Le Gouvernement du Suriname remboursera, à la fin de chaque année, à chaque navire vénézuélien autorisé, une partie de la somme indiquée ci-dessus selon les proportions établies aux termes de l'Annexe 7 du présent Accord.

5.

i. La capture du navire devra être débarquée et livrée aux ports indiqués par le Gouvernement du Suriname, afin d'être vendue à la ou aux sociétés qu'il aura désignées.

ii. Le prix des captures débarquées sera déterminé sur consultations entre les pêcheurs et la ou les sociétés désignées par le Gouvernement du Suriname, en se basant sur les prix internationaux en dollars des États-Unis. Pour l'établissement de ces prix, les pêcheurs et les sociétés susmentionnés utiliseront les sources d'informations recommandées par la Commission de pêche.

Article III

1. Si le Gouvernement de la République du Suriname, dans l'exercice de sa souveraineté et de sa juridiction nationale, devait considérer que l'état de certaines ressources marines hydro-biologiques précises ainsi que les présentes conditions d'effort de pêche autorisent un accès supplémentaire à ces ressources, il concèdera les permis correspondants pour leur exploitation aux navires de la République du Venezuela.

2. La Commission de pêche émettra, en consultation avec le Groupe d'experts techniques, toutes les recommandations appropriées en matière d'accès, notamment en ce qui concerne les caractéristiques des navires et les conditions d'accès.

3. Le Groupe d'experts techniques surveillera l'état des stocks concernés par le biais de l'établissement et de la mise en œuvre de programmes de recherche et de rassemblement de données, en vue de transmettre à la Commission de pêche toutes les recommandations et les conseils nécessaires.

4. L'accès mentionné au présent Article sera de préférence accordé à des entreprises communes.

Article IV

Le Gouvernement du Suriname désignera une société au Suriname qui sera chargée de fournir, le cas échéant, des pièces de rechange, des équipements, etc., et tout ce qui pourrait s'avérer nécessaire pour l'entretien et la réparation des navires visés à l'Article premier du présent Accord, lorsqu'ils pêchent dans les eaux soumises à souveraineté et la juridiction du Suriname.

Article V. Mesures à adopter par le pays pour assurer la conformité des navires battant son pavillon avec les dispositions du présent Accord

Le Gouvernement du Venezuela veillera à assurer la conformité des navires battant son pavillon avec les dispositions du présent Accord et avec les mesures prises en vertu de celui-ci. À cette fin, il :

i. Délivrera une licence spéciale aux navires auxquels le Gouvernement du Suriname a accordé l'accès;

ii. Adoptera toutes les mesures administratives nécessaires pour le contrôle et la surveillance des opérations de ses navires;

iii. Enquêtera immédiatement et intégralement en cas de prétendue violation;

iv. Informera dès que possible le Gouvernement du Suriname de toutes mesures, actions ou sanctions prises conformément aux indications ci-dessus.

Article VI

1. Les navires vénézuéliens devront respecter, dans leur sens le plus strict, les lois et réglementations en vigueur dans la République du Suriname lorsqu'ils pêchent dans les eaux soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Suriname.

2. Le Gouvernement du Suriname communiquera régulièrement les informations relatives aux lois et réglementations mentionnées au premier paragraphe du présent Article.

3. La Commission des pêches établie aux termes de l'Article VIII du présent Accord, mettra en place les mécanismes qu'elle considère adéquats pour tenir les secteurs intéressés informés desdites lois et réglementations.

4. Le Gouvernement du Suriname pourra suspendre ou annuler une licence de pêche accordée à un navire de pêche vénézuélien si ledit navire n'a pas respecté ses obligations aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement du Venezuela adoptera toutes les mesures pertinentes afin de s'assurer que les navires de pêche visés à l'Article 1 du présent Accord respectent les dispositions dudit Accord et notamment les mesures mentionnées à son Article V.

6. Le Gouvernement du Suriname pourra, à tout moment, exiger la présence de responsables dûment autorisés à bord des navires visés à l'Article premier du présent Accord.

Article VII

1. La Commission de pêche établie aux termes de l'Article VIII pourra, en consultation avec le Groupe d'experts techniques, recommander l'accès de navires du Suriname afin d'exploiter les ressources marines hydro-biologiques soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Venezuela, pour autant que l'état des ressources hydro-biologiques précisées ainsi que la condition actuelle de l'effort de pêche permette un tel accès à ces ressources.

2. L'accès mentionné au paragraphe 1 du présent Article sera de préférence accordé à des entreprises communes et il sera uniquement autorisé aux navires battant pavillon du Suriname et qui sont immatriculés au Suriname, étant la propriété de ressortissants du Suriname ou de sociétés établies au Suriname; ces navires devront être dûment agréés par le Gouvernement de la République du Suriname.

3. Les navires de pêche jouissant d'un tel accès ne pourront pas s'engager dans des activités autres que celles de la pêche et devront respecter, au sens le plus strict, les lois et réglementations en vigueur dans la République du Venezuela lorsqu'ils pêchent dans les eaux soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Venezuela.

Article VIII. La Commission des pêches

1. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une Commission des pêches Suriname-Venezuela, qui comprendra trois (3) représentants de chacun des pays et autant de conseillers qu'ils estiment adéquats, dont les noms seront communiqués par la voie diplomatique et qui se rencontreront au moins une fois tous les six (6) mois ou à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les réunions se tiendront alternativement au Suriname et au Venezuela.

2. La Commission des pêches établie aux termes des dispositions du paragraphe 1 du présent Article aura notamment pour fonctions de:

i. Surveiller l'application du présent Accord.

ii. Coordonner, par le biais du Groupe d'experts techniques et conformément aux dispositions de l'Article X du présent Accord, l'échange d'informations obtenues par le biais de programmes de recherche et/ou d'activités de pêche.

iii. Présenter aux Parties, avant l'échéance du présent Accord, ses recommandations concernant la prolongation dudit Accord ou la négociation d'un nouvel Accord.

iv. Soumettre aux Parties les recommandations en matière d'adaptations concrètes de certaines dispositions particulières de l'Accord, à adopter et à mettre en œuvre pour atteindre intégralement et efficacement les buts et les objectifs de l'Accord.

v. Identifier les conditions et les mécanismes nécessaires pour l'établissement d'entreprises communes aux termes de l'Article IX du présent Accord.

vi. Débattre de toutes les questions spécifiquement portées devant la Commission de pêche dans le cadre du présent Accord et procéder à toutes les autres opérations pertinentes en rapport avec les objectifs et les fins de celui-ci et qui pourraient s'avérer nécessaires pour l'exécution correcte et effective de ses dispositions par les Parties et

vii. Toutes les autres fonctions que les Parties pourraient juger bon de déléguer à la Commission.

Article IX. Entreprises communes

Les Parties encourageront la création d'entreprises communes ou d'autres arrangements de coopération pour la capture, la culture, le traitement et/ou le marketing des produits de la pêche et/ou autres d'origine hydro-biologique.

Article X. Recherche sur les pêches

1. Dans l'intérêt d'une exploitation rationnelle, de la conservation et de la gestion des ressources hydro-biologiques du Suriname, le Gouvernement du Venezuela s'engage à prendre part activement, de manière adéquate et comme convenu avec le Suriname, à

des projets et des programmes de bio-économie et d'autre nature concernant ces ressources dans les zones soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Suriname.

2. Ces activités seront prioritairement axées notamment sur les domaines de l'aquaculture et à la dynamique des populations.

3. Nonobstant les projets, programmes et activités mentionnés ci-dessus, les Parties s'engageront à définir et à mener à bien, pendant la période de validité du présent Accord, un programme de recherche spécifiquement destiné à évaluer l'état des stocks de vivaneaux rouges dans les eaux soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Suriname.

4. Les deux Parties déploieront tous les efforts nécessaires, que ce soit individuellement ou conjointement, pour veiller à la fourniture de toutes les ressources nécessaires pour la conception et la mise en œuvre des programmes et des projets mentionnés plus haut; elles veilleront notamment à assurer leur financement adéquat par le biais des gouvernements eux-mêmes ou, entre autres, par des organisations multilatérales, gouvernementales ou non, et, chaque fois que possible, par le secteur privé.

5. La Commission des pêches créée aux termes de l'Article VIII du présent Accord, par le biais du Groupe d'experts techniques qui sera établi aux termes du paragraphe 6 du présent Article, déterminera les projets et les programmes de recherche à mettre en œuvre et formulera les recommandations correspondantes.

6. Aux fins du présent Accord, les Parties conviennent de créer, dans le cadre de la Commission des pêches, un Groupe d'experts techniques composé de trois (3) représentants de chacun des pays et d'autant de conseillers qu'ils estiment adéquats, dont les noms seront communiqués par la voie diplomatique et qui se rencontreront au moins une fois tous les six (6) mois ou à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les réunions se tiendront alternativement au Suriname et au Venezuela.

Article XI

Compte tenu des résultats des programmes et des activités stipulés à l'Article X, la Commission des pêches créée aux termes de l'Article VIII du présent Accord pourra recommander aux Parties de modifier le nombre de licences d'accès à accorder et d'autoriser l'accès à des navires de pêche de l'autre Partie présentant des caractéristiques autres que celles visées aux Articles II, III et VII du présent Accord ou dans leurs dispositions.

Article XII. Coopération technique et assistance dans le domaine de l'utilisation et de la conservation des ressources hydro-biologiques

1. Les Parties prendront part à des projets, programmes et autres activités relatives à la coopération technique, outre ceux mentionnés à l'Article X du présent Accord, notamment dans les domaines suivants:

i. Formation de personnel spécialisé dans le domaine de la biologie de la pêche;

ii. Formation de personnel spécialisé dans le domaine des techniques de la pêche, à bord de navires de pêche du Suriname ou du Venezuela ou dans des institutions d'enseignement spécialisé au Suriname ou au Venezuela;

iii. Assistance technique en matière de construction des navires de pêche;

iv. Mise à disposition par des entreprises vénézuéliennes publiques ou privées, selon les termes à convenir entre les Parties, de techniciens pour la formation de personnel spécialisé au Suriname et pour promulguer des conseils notamment en matière de débarquements et de ventes aux enchères centralisées;

v. Échange d'informations, notamment en matière de statistiques de pêche, de recherche sur les pêches et d'aquaculture;

vi. Contrôle de la pollution dans les zones côtières provenant de déversements de pétrole qui pourraient affecter les ressources vivantes marines et estuariennes;

vii. Utilisation des captures accessoires du chalutage à la crevette;

viii. Aquaculture marine et en eaux courantes;

ix. Utilisation des ressources de la pêche dans des réservoirs artificiels.

2. Le Gouvernement du Venezuela mettra chaque année à disposition de ressortissants du Suriname au moins trois (3) bourses d'études relatives à l'évaluation et l'utilisation des ressources de la pêche; ces bourses couvriront également les frais de déplacement et de subsistance.

3. Le Groupe d'experts techniques créé aux termes de l'Article X du présent Accord sera chargé d'analyser et de définir des projets concrets ainsi que d'évaluer leur faisabilité par rapport aux domaines susmentionnés de coopération technique avant de les soumettre à l'approbation de la Commission de pêche; il formulera en outre des propositions de financement pour ces projets.

4. Les deux Parties déploieront tous les efforts nécessaires, que ce soit individuellement ou conjointement, afin de prévoir toutes les ressources nécessaires pour la conception et la mise en œuvre des programmes et des projets mentionnés plus haut; elles veilleront notamment à assurer leur financement adéquat par le biais des gouvernements eux-mêmes ou, entre autres, par des organisations multilatérales, gouvernementales ou non, et, chaque fois que possible, par le secteur privé.

5. La coordination des projets, programmes et autres activités mentionnés au présent Article incombera aux Ministères des relations extérieures du Suriname et du Venezuela, qui tiendront compte pour ce faire des recommandations de la Commission des pêches établie aux termes de l'Article VIII du présent Accord.

6. Les projets et les programmes mentionnés plus haut seront menés à bien, dans la mesure du possible, en association avec le secteur privé au Venezuela et au Suriname, par le biais d'entreprises communes ou d'autres arrangements de coopération selon les dispositions de l'Article IX du présent Accord.

Article XIII. Règlement des différends

Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu par le biais de négociations directes ou par la voie diplomatique.

Article XIV. Dispositions finales

1. Le présent Accord et ses sept (7) Annexes, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'échangeront les notes s'avertissant mutuellement que toutes les formalités légales requises par les procédures constitutionnelles de chacune ont été accomplies.

2. Le présent Accord sera conclu pour deux (2) ans.

3. Les Parties prendront contact l'une avec l'autre au moins trois (3) mois avant l'échéance du terme des deux ans stipulé au paragraphe 2 du présent Article ou de toute période supplémentaire mentionnée au présent paragraphe ou au paragraphe 4, en vue de négocier un nouvel Accord ou de prolonger celui-ci pour une période supplémentaire d'un (1) an. Cette période supplémentaire pourra s'étendre à une ou à plusieurs périodes d'un (1) an sur consentement mutuel des Parties.

4. Si, avant l'échéance de la ou des périodes pendant lesquelles le présent Accord est resté en vigueur, selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les Parties ont décidé d'entamer des négociations en vue d'adopter un nouvel Accord, celles-ci pourraient souhaiter que l'Accord existant ne soit pas en vigueur pendant plus d'un (1) an sauf si entre-temps, un nouvel Accord devait être signé. Dans ce cas, les Parties pourraient décider que soit les dispositions de l'Accord existant soit les dispositions du nouvel Accord seront provisoirement d'application, pour un laps de temps correspondant au délai jugé nécessaire pour mener à bien les formalités requises avant l'entrée en vigueur du nouvel Accord.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Caracas, le 7 octobre 1998, en trois exemplaires en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :

ERROLL SNIJDERS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

DISPOSITIONS RELATIVES À LA PROCÉDURE À SUIVRE POUR LA DEMANDE ET L'OCTROI DE LICENCES DE PÊCHE

Après réception de l'approbation du Ministère des relations extérieures et du Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Venezuela concernant leurs demandes de licences de pêche aux termes du présent Accord, les propriétaires respectifs des navires de pêche concernés, ou leurs représentants, devront introduire ces demandes auprès de l'Ambassade de la République du Suriname au Venezuela, avant le 15 janvier de chaque année.

Lors du paiement à l'Ambassade de la République du Suriname de la somme de 500 dollars des États-Unis établie à l'Annexe 7 du présent Accord, les propriétaires, ou leurs représentants, se verront accorder par l'Ambassade de la République du Suriname une licence provisoire valable pendant six semaines à dater de son octroi.

L'Ambassade de la République du Suriname enverra au Ministère des relations extérieures de la République du Venezuela une copie des licences provisoires ainsi octroyées.

Pour obtenir les licences permanentes, les navires auxquels une licence provisoire a été accordée devront payer la somme restante de 3 000 dollars des États-Unis comme expliqué à l'Annexe 7 du présent Accord.

Ces licences permanentes seront valables à compter du jour de leur octroi jusqu'au 31 décembre de la même année.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS POUR LES OPÉRATIONS DE PÊCHE À LA PALANGRE ET POUR LES PÊCHEURS À LA LIGNE

Détails exigés pour les navires de pêche:

1. Nom et adresse du propriétaire du navire
2. Nom du navire
3. Port d'immatriculation
4. Numéro d'immatriculation
5. Lettres et numéros d'identification du navire
6. Longueur totale, largeur et tirant d'eau du navire
7. Capacité de stockage de carburant
8. Nombre de membres de l'équipage (capitaine ou patron compris)
9. Caractéristiques du matériel destiné à la pêche (modèle, numéro, matériel, nombre d'hameçons)
10. Certificat de navigabilité délivré par le capitaine de port au Venezuela (date d'émission, numéro)
11. Licence de pêche accordée par les autorités vénézuéliennes compétentes (date d'émission, numéro)
12. Nom et adresses du capitaine ou patron
13. Équipement de communication radio (marque, modèle, numéro d'appel, fréquences)
14. Autres dispositifs électriques et électroniques à bord.

ANNEXE 3

PROCÉDURE À SUIVRE POUR L'IDENTIFICATION DES NAVIRES DE PÊCHE

Chaque navire de pêche vénézuélien opérant en vertu du présent Accord recevra du Gouvernement du Suriname un code d'identification composé de lettres et de chiffres, comme suit:

i. Le numéro d'identification sera composé de chiffres dans l'ordre de 01 à 100.

ii. Les numéros d'identification seront précédés de deux lettres d'identification afin de ne pas confondre ces nombres avec d'autres affichés par d'autres navires agréés.

iii. Le code d'identification sera inscrit en caractères noirs sur fond blanc.

iv. Les chiffres du code d'identification devront avoir au moins trente (30) centimètres de large sur trente (30) centimètres de haut (12 pouces carrés).

v. Le code d'identification sera placé de sorte qu'aucun élément du navire, cordage ou matériel de pêche ne puisse limiter sa visibilité.

ANNEXE 4

JOURNAL DE PÊCHE (AVEC DIAGRAMME)

JOURNAL DE BORD POUR LA PÊCHE – EMBARCATIONS POUR LA PÊCHE AU VIVANEAU

Département de la pêche, Ministère L.V.V. – Suriname

Nom du navire: ……..Est parti de: ……..……en date du: ……

Matriculé à: ……Débarqué à: ……en date du: ..…….

Capitaine: ……..Nombre de lignes: …….

Équipage (capitaine compris) …… Nombre d'hameçons: ……..

Date	Zone	Temps de pêche		Profondeur (en brasses)	Capture en kilos		Observations
		Hre début	Hre fin		Vivaneaux	Autres	

ANNEX 4

FISHING LOG (AND DIAGRAM)

BITACORA DE PESCA – EMBARCACIONES PARGUERAS
Departamento de Pesca, Ministerio L.V.V.-Suriname
Nombre del Barco.....Zarpó de.....Fecha.....
Matrícula.....Desembarcó en.....Fecha.....
Capitán.....Número de Cordeles.....
Tripulación (incluso capitán).....Número de Anzuelos.....

Fecha	Zona	Tiempo de Pesca		Profundidad	Captura en Kilogramos		Observaciones
		Hora Inicio	Hora Fin	(Brazas)	Pargo	Otros	

ANNEXE 5

DISPOSITIONS RELATIVES À LA SURVEILLANCE ET AU CONTRÔLE DES NAVIRES DE PÊCHE

1. Lors de la pêche dans les eaux soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Suriname, les navires de pêche vénézuéliens visés aux Articles II et III du présent Accord veilleront à:

i. Afficher le code d'identification qui leur a été assigné en vertu des dispositions de l'Annexe 3 du présent Accord.

ii. Avoir à bord le permis de partance (« permiso de zarpe »), une liste certifiée conforme des membres d'équipage, le certificat d'immatriculation, le certificat de navigabilité et la licence de pêche d'origine, en cours de validité.

iii. Informer, par communications radiophoniques, les autorités désignées par le Gouvernement du Suriname, de leur entrée et de leur sortie des eaux soumises à la souveraineté et/ou à la juridiction du Suriname ainsi que donner quotidiennement leur position pendant la pêche. Les fréquences utilisées devront être communiquées aux autorités vénézuéliennes avant l'entrée en vigueur du présent Accord. La Commission de pêche émettra les recommandations nécessaires à propos de ces fréquences. La fréquence internationale 2182 MHz pourra également être utilisée par les navires de pêche vénézuéliens.

iv. Ne pas déverser du carburant ni des lubrifiants.

v. Ne pas utiliser de poisons pour les poissons, des explosifs, des dispositifs électroniques et/ou électriques pour attirer ou rassembler les stocks de poissons.

vi. Ne pas transférer leur capture à bord d'un autre navire.

2. Après chaque sortie, les journaux de pêche, tels que décrits à l'Annexe 4 du présent Accord et qui peuvent être obtenus au Département de la pêche, Cornelis Jongbawstraat 50 à Paramaribo, devront être complétés et signés par le capitaine du navire et renvoyés au Responsable du Département de la pêche, dans les deux (2) jours qui suivent l'arrivée du navire.

ANNEXE 6

SPÉCIFICATIONS CONCERNANT LE MATÉRIEL DE PÊCHE DESTINÉ AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE VISÉES À L'ARTICLE II DU PRÉSENT ACCORD

(Lignes à main et palangres)

Hameçons: numéro 3, 4 et 5

ANNEXE 7

SPÉCIFICATIONS CONCERNANT LE PAIEMENT DES FRAIS DE LICENCE ET CONDITIONS RELATIVES AUX OPÉRATIONS DE PÊCHE VISÉES À L'ARTICLE II DU PRÉSENT ACCORD

(Lignes à main et palangres)

Le montant à payer pour la licence sera de 3 500 dollars des États-Unis par an et par navire, dont 500 dollars des États-Unis devront être payés à l'Ambassade du Suriname au Venezuela avant l'octroi de la licence provisoire correspondante; les 3 000 dollars des États-Unis restants devront être payés comme suit:

-- 1 500 dollars des États-Unis au débarquement de la capture à Paramaribo, avant l'échéance de la période de six semaines de validité de la licence provisoire délivrée par l'Ambassade du Suriname au Venezuela; lors de ce paiement, le navire de pêche recevra des autorités de pêche à Paramaribo une seconde licence de pêche provisoire; cette licence vaudra pour un maximum de six semaines;

-- 1 500 dollars des États-Unis au débarquement de la capture à Paramaribo, avant l'échéance de la période de six semaines de validité de la seconde licence provisoire mentionnée ci-dessus; lors de ce paiement, le navire de pêche recevra des autorités de pêche à Paramaribo la licence de pêche permanente, valable jusqu'au 31 décembre de la même année.

La durée des périodes susmentionnées pourra être prolongée sur recommandation de la Commission des pêches, compte tenu de toutes circonstances pertinentes, y compris de cas de force majeure.

Le remboursement partiel de la redevance, en fonction du volume de vivaneaux rouges débarqués à Paramaribo, sera calculé comme suit:

25 tonnes……2 000 dollars des États-Unis à la fin de l'année

20 tonnes …….. …1 000 dollars des États-Unis à la fin de l'année

15 tonnes ……..500 dollars des États-Unis à la fin de l'année

Chaque navire titulaire d'une licence devrait débarquer au moins 15 tonnes de vivaneaux rouges par an. En cas de débarquements supérieurs à 25 tonnes, un bonus supplémentaire sera accordé.

Dans le cas de débarquements inférieurs à quinze (15) tonnes, le montant de la redevance pour la licence de ce navire augmentera comme suit, l'année suivante:

Moins de 15 tonnes mais avec un minimum de 10 tonnes……500 dollars des États-Unis

Moins de 10 tonnes mais avec un minimum de 5 tonnes….1 000 dollars des États-Unis

Moins de 5 tonnes……..1 500 dollars des États-Unis

La Commission des pêches recommandera aux autorités de pêche du Suriname de renoncer à ce supplément de redevance après examen des circonstances spécifiques, au

cas par cas, notamment en cas de force majeure; elle pourra également recommander de tenir compte, pour cette renonciation, des performances précédentes du navire.

La Commission des pêches examinera le volume des captures à débarquer au Suriname par rapport aux primes à payer, sur la base des données enregistrées au cours des six premiers mois d'opérations autorisées, dans les journaux de pêche ou à partir d'autres sources fiables.